DOO NOVOTEHNA - INŽENJERING
Broj 330 / 23
Datum 13.02.2023 god.
NOVI SAD

UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA NA PROIZVODNJI I MONTAŽI MOSTOVSKIH NOSAČA NADVOŽNJAKA	**CONSTRUCTION CONTRACT ON THE PRODUCTION AND ASSEMBLY OF OVERPASS BRACKETS**
Zaključen u Novom Sadu 12. februara.2023. između:	Concluded in Novi Sad on the 12.February.2023. between:
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (u daljem tekstu: ***Naručilac***)	CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD with headquarters in Zemun Batajnički put 3 part 6a, ID number: 29507031, PIB: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi, by power of attorney dated 12/31/2021. year (hereinafter: ***Employer***)
i	and
Novotehna – inženjering d.o.o. za projektovanje i izvođenje građevinskih radova Novi Sad, ul. Rumenački put br. 90, Novi Sad, MB: 20474416, PIB: 105868337, koje zastupa direktor Aleksandra Bajilo, kao izvođača, sa jedne strane, (u daljem tekstu: Izvođač)	Novotehna - inženjering d.o.o. za projektovanje i izvođenje građevinskih radova Rumenička St. no. 90, Novi Sad, MB: 20474416, PIB: 105868337, represented by director Aleksandra Bajilo, as the contractor, on the one hand, (hereinafter: ***Contractor***)
S OBZIROM DA je potpisan Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na području Republike Srbije, između Vlade Republike Srbije, Infrastruktura Železnica Srbije (u daljem tekstu: ***Investitor***) i Joint Venture China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd.,	WHEREAS, the Commercial Contract on the modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian railway connection in the territory of the Republic of Serbia was signed between the Government of the Republic of Serbia, Infrastruktura Železnica Srbije (hereinafter: ***Investor***) and Joint Venture China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd.,
S OBZIROM DA su CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAĐ i Naručilac zaključili Ugovor o podizvođenju radova (u daljem tekstu: ***Glavni ugovor***).	WHEREAS, CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD and the Employer concluded the Subcontract (hereinafter: *Main Contract*).

S OBZIROM DA u skladu sa Glavnim ugovorom, Naručilac ima pravo da deo radova ustupi podizvođačima	WHEREAS in accordance with the Main Contract, the Employer has the right to subcontract part of the works to subcontractors
na sledeći način i pod sledećim uslovima:	in the following manner and under the following conditions:
Predmet ugovora **Član 1**	**Subject of the contract** **Article 1**
Predmet ovog ugovora je izvođenje radova na objektu • **Nadvožnjaka 084+809,14km** • **Nadvožnjaka 089+315,15km** • **Nadvožnjaka 092+768,08km** • **Nadvožnjaka 101+132,33km** • **Nadvožnjaka 105+797,12km** • **Nadvožnjaka 108+115,60km** na Železnici Novi Sad – Vrbas – Subotica – Granični prelaz (Kelebija) , prema projektu za izvođenje, tehničkoj dokumentaciji, izdatoj građevinskoj dozvoli i ponudi Izvođača od 22.12.2022. godine,broj ponude: 024/2022, a sve u skladu sa važećim propisima, tehničkim normativima i obaveznim standardima koji važe za izgradnju ove vrste objekata (u daljem tekstu: radovi). Radovi iz stava 1. ovog člana sastoje se Izrade prefabrikovanih betonskih nosača, skladištenja , transporta i montaže na objekat Nadvožnjaka.	The subject of this contract is works on the object • **Overpass 084+809,14km** • **Overpass 089+315,15km** • **Overpass 092+768,08km** • **Overpass 101+132,33km** • **Overpass 105+797,12km** • **Overpass 108+115,60km** on the Novi Sad-Vrbas-Subotica-the Boarder pass (Kelebija) railroad according to the construction project, technical documentation, issued construction permit and Contractor's offer from 12/22/2022, tender number: 024/2022, and all in accordance with valid regulations, technical norms and mandatory standards that apply to the construction of this type of facilities (hereinafter: works). The works referred to in paragraph 1 of this article consist of the production of prefabricated concrete supports, storage, transportation and assembly on the Overpass facility.
Sastavni deo ovog Ugovora čine: 1. Ponuda izvođača br. 024/2022 od 22.12.2022. godine sa specifikacijom elemenata (prilog 1), u daljem tekstu: Ponuda;	An integral part of this Contract are: 1. Contractor's offer no. 024/2022 from 22.12.2022 with the specification of elements (appendix 1), hereinafter: Offer;

2. Dokumentacija dostavljena od strane Naručioca (Prilog 2) PGD – Projekat za izvođenje Nadvožnjaka (084+809,14km; 089+315,15km; 092+768,08km; 101+132,33km; 105+797,12km; 108+115,89km) 3. Dinamički plan proizvodnje i montaže prefabrikovanih elemenata (Prilog 3).	2. Documentation submitted by the Employer (appendix 2) PGD - Design for the construction of Overpass (084+809,14km; 089+315,15km; 092+768,08km; 101+132,33km; 105+797,12km; 108+115,89km) 3. Dynamic plan of production and assembly of prefabricated elements (Appendix 3).
Cena ugovorenih radova i način plaćanja Član 2	**Price of works and method of paymentArticle 2**
Naručilac i Izvođač su saglasni da, na osnovu ponude Izvođača, ukupna cena za izvođenje Radova prethodno utvrđena u članu 1. ovog Ugovora iznosi 1.500.000,00 evra u dinarskoj protivvrednosti, obračunata po srednjem kursu NBS. na dan uplate, bez PDV-a, po ponudi broj 024/2022 od 22.12.2022, i to kako sledi: : • Nadvožnjak 084+809, 14km u visini od ukupno EUR 250.000,00 • Nadvožnjak 089+315,15km u visini od ukupno EUR 250.000,00 • Nadvožnjak 092+768,08km u visini od ukupno EUR 250.000,00 • Nadvožnjak 101+132,33km u visini od ukupno EUR 250.000,00 • Nadvožnjak 105+797,12km u visini od ukupno EUR 250.000,00 • Nadvožnjak 108+115,89km u visini od ukupno EUR 250.000,00 Porez na dodatu vrednost nije obračunat na osnovu člana 10. stav 2. tačka 3. Zakona o porezu na dodatu vrednost, te Izvođač u obračunu neće iskazati PDV.	The Employer and the Contractor agree that, based on the Contractor's quotation, the total price for the execution of the Works previously determined in Article 1 of this Contract is the equivalent of 1.500.000,00 Euros in dinars, calculated at the NBS Mid-Exchange Rate on the day of payment, excluding VAT, offer Number 024/2022 from 22 December 2022, as follows: • Overpass 084+809, 14km in total EUR 250.000,00 • Overpass 089+315,15km in total EUR 250.000,00 • Overpass 092+768,08km in total EUR 250.000,00 • Overpass 101+132,33km in total EUR 250.000,00 • Overpass 105+797,12km in total EUR 250.000,00 • Overpass 108+115,89km in total EUR 250.000,00 Value added tax is not calculated based on Article 10, paragraph 2, point 3 of the Law on Value Added Tax, and the Contractor will not declare VAT in the calculation.
Ugovorne strane su saglasne da se izvršeni	The contracting parties agree that the

radovi obračunavaju na bazi stvarno izvedenih količina na osnovu građevinske knjige primenom jediničnih cena iz Ponude Izvođača.	performed works are calculated on the basis of the actually performed quantities determined on the basis of the construction diary using the unit prices from the Contractors Offer.
Avansno plaćanje **Član 3**	**Advance payment** **Article 3**
Naručilac se obavezuje da uplati Avans od 30% od ukupne ugovorene cene, što je protivvrednost 450.000,00 EUR, u roku od 7 radna dana od dana zaključenja ugovora i dostave sredstava obezbeđenja u skladu sa članom 14. ovog ugovora, a pre otpočinjanja relevantnih radova.	The Employer undertakes to pay an Advance payment of 30% of the total contract price, which is equivalent to 450.000,00 EUR, within 7 working days after the conclusion of the contract and delivery of the means of security in accordance with Article 14 of this contract, and before the commencement of the relevant works.
Pravdanje uplaćenih sredstava na ime Avansa, Izvođač će vršiti kroz privremene situacije kroz smanjenje iznosa od 30% od Avansa u svakoj privremenoj situaciji do ispostavljanja konačne situacije. . U privremenim situacijama mostovski nosači će se obračunavati na sledeći način: nosači koji se nalaze u skladištu kod Izvođača obračunavaće se 70% od ugovorene cene, mostovski nosači koji su namontirani obračunavaće se 100% od ugovorene cene.Sav rad mora biti odobren od strane nadzornika	The funds paid as the Advance Payment shall be justified by the Contractor through interim payment certificates by reduction in each interim payment certificate by 30% of the advance payment until issuance of the final payment certificate. In temporary situations, bridge girders will be calculated as follows: girders that are in the Contractor's warehouse will be calculated at 70% of the contracted price, bridge girders that have been installed will be calculated at 100% of the contracted price.All work must be approved by the supervisor
Privremene situacije će biti ispostavljene Naručiocu do poslednjeg dana u mesecu, koji je dužan da iste overi nakon sedam(7) dana od prijema iste, te je Naručilac dužan da izvrši plaćanja po privremenim situacijama **30-tog dana nakon dostavljene situacije.**	The interim payment certificate shall be delivered to the Employer no later than the last day of the month, and the Employer is obliged to verify the within 7 (seven) days of receiving the IPC the Employer is obliged to fulifll payment based on the interim payment certificate on the 30th day from the day of delivery of the IPC.

Naručilac je dužan da isplati samo onaj iznos iz privremene ili okončane situacije koji je overio nadzorni organ.	The Employer is obliged to pay only the amount from the interim or final payment certificate that has been certified by the supervision.
O razlozima osporavanja i osporenom iznosu radova Naručilac je dužan da obavesti Izvođača radova u roku od tri dana od dana prijema situacije čiji je sadržaj osporen.	The Employer is obliged to inform the Contractor about the reasons for disputing the issued certificate and the disputed amount of the works within three days from the day of receipt of the disputed certificate.
Ukoliko u roku predviđenom prethodnim stavom Naručilac ne obavesti Izvođača radova o svojim primedbama, smatraće se da nema primedbi na izvršene radove.	If the Employer does not notify the Contractor of his objections within the period stipulated in the previous paragraph, it will be considered that there are no objections to the completed works.
Okončanu situaciju Izvođač ispostavlja Naručiocu po izvršenoj primopredaji radova, koju je Naručilac dužan overiti u roku od sedam (7) dana od izvršene primopredaje radova sa rokom plaćanja od 30 dana od dana ispostavljanja nespornog dela okončane situacije.	The Contractor submits the final payment certificate to the Employer after the completed handover of the works, which the Employer is obliged to certify within seven (7) days of the completed handover of the works with a payment term of 30 days from the date of delivery of the undisputed part of the final payment certificate.
Svako kašnjenje u plaćanju mora biti konstatovano u građevinskom dnevniku.	Any delay in payment must be noted in the construction diary.
Rok i pravo na produženje roka **Član 4**	**Time for completion and the right to extension of TOC** **Article 4**
TOC za izvođenje radova iz tačke 1. ovog ugovora po ugovorenom dinamičkom planu. Početku roka, odnosno danu uvođenja Izvođača u posao, prethode odobravanje crteža i uplate Avansa Izvođaču od Naručioca.	TOC for the execution of works referred to in Clause 1 of this agreement according to the contracted dynamic plan. The beginning of the TOC, i.e. the day of the introduction of the Contractor to the work, is preceded by the approval of the workshop drawings and the advance payment to the

	Contractor by the Employer.
Dan uvođenja u posao konstatuje se u Protokolu o uvođenju Izvođača u posao i građevinskom dnevniku.	The day of introduction to the work shall be noted in the Protocol on the introduction of the Contractor to the work and the construction diary.
Rok za završetak ugovorenih radova predstavlja bitan element ovog Ugovora.	**The TOC of works is an essential element of this Contract.**
U slučaju kašnjenja u plaćanju privremenih plaćanja, izvođač ima pravo na kamatu u slučaju kašnjenja u plaćanju i nema pravo da na produžetak ugovorenog roka za završetak radova.	In case of late payment of interim payments, the contractor is entitled to interest in case of late payment and has no right to extend the agreed TOC.
Izvođač ima pravo na produženje ugovorenog roka za izvođenje radova u slučaju nastupanja vanrednih okolnosti koje se nisu mogle predvideti u vreme zaključenja ugovora, kao što su: zemljotres, poplava ili neka druga elementarna nepogoda, mere državnih organa, nastanak okolnosti u toku građenja koje nisu bile predviđene plansko – tehničkom dokumentacijom (pojava klizišta, podzemnih voda, veće ulegnuće zemljišta i slično).	The contractor has the right to extend the TOC of works in the event of occurrence of extraordinary circumstances that could not be foreseen at the time of the conclusion of the contract, such as: earthquake, flood or some other natural disaster, measures of state authorities, occurrence of circumstances during construction that were not provided by the planning and technical documentation (occurrence of landslides, groundwater, greater subsidence of the soil, etc.).
Izvođač radova je dužan da pismenim putem obavesti Naručioca o potrebi produženja roka za izvođenje ugovorenih radova zbog nastupanja vanrednih okolnosti u roku od 5 dana od dana saznanja za nastale okolnosti iz prethodnog stava.	The contractor is obliged to notify the Employer in writing about the need to extend TOC of works due to occurrence of extraordinary circumstances within 5 days from the day of learning about the circumstances from the previous paragraph.
Izvođač ima pravo i na produženje ugovorenog roka i u slučaju nepredviđenih radova, viška radova ili odstupanja od projekta po nalogu Naručioca, kao i u slučaju izuzetno nepovoljnih vremenskih uslova na predlog Izvođača, a uz saglasnost Naručioca radova. Ugovoreni rok se ne može produžiti	The Contractor has the right to extend the TOC in case of unforeseen works, excess works or deviation from the design at the order of the Employer, as well as in case of extremely unfavorable weather conditions at the suggestion of the Contractor, with the consent of the Employer. The Time for

zbog perioda lošeg vremena koji ne prelazi godišnji prosek plus jednu nedelju, zbog problema sa osobljem, insolventnosti ili insolventnosti koja preti dobavljačima. U svakom slučaju, te okolnosti se ne smatraju višom silom.	Completion cannot be extended due to periods of bad weather which does not exceed annual average plus one week, for problems with staff, insolvency or insolvency threatening to the suppliers. In any event, those circumstances do not represent force majeure.
Zahtev za odgovarajuće produženje roka za izvođenje radova iz razloga predviđenih stavom 6. člana 4. Ugovora Izvođač upućuje pisanim putem Naručiocu, a Naručilac je dužan da u roku od pet dana od prijema zahteva Izvođača o istom donese odluku i dostavi je Izvođaču bez odlaganja, u suprotnom smatra se da je saglasan.	The Contractor shall submit a request for extension of TOC of works for the reasons provided for in paragraph 6 of Article 4 of the Contract in writing to the Employer, and the Employer is obliged to make a decision on the same within five days from the receipt of the Contractor's request and deliver it to the Contractor without delay, otherwise, it is considered that the Employer agrees with the request.
Nastupanje, trajanje i prestanak svih okolnosti zbog kojih je produžen rok za izvršenje radova upisuju se u građevinski dnevnik.	Occurrence, duration and termination of all circumstances due to which the TOC of works has been extended shall be recorded in the construction diary.
Obaveze Izvođača **Član 5**	**Obligations of the Contractor** **Article 5**
Izvođač je dužan rešenjem odrediti rukovodioca gradilišta iz reda lica koja ispunjavaju uslove za odgovornog Izvođača radova i o tome obavestiti Naručioca u roku od 5 dana od dana zaključenja Ugovora.	The contractor is obliged to appoint a construction site manager among the persons who meet the requirements for the responsible contractor and to inform the employer about the same within 5 days from the date of conclusion of the Contract.
Izvođač može da promeni rukovodioca gradilišta i odredi drugo lice koje ispunjava iste uslove, o čemu je dužan da pismeno obavesti Naručioca u roku od tri dana po izvršenoj promeni.	The contractor can replace the construction site manager and appoint another person who meets the same conditions, about which the Contractor is obliged to inform the employer in writing within three days after the change.

Izvođač je dužan da pismenim putem upozori Naručioca o nedostacima u tehničkoj dokumentaciji, nedostacima u nalogu i o nastupanju nepredviđenih okolnosti koje su od uticaja na izvođenje radova i primenu tehničke dokumentacije (izmena tehničkih propisa, standard i normi kvaliteta nakon izvršene tehničke kontrole i slično).	The contractor is obliged to warn the Employer in writing about deficiencies in the technical documentation, deficiencies in the order and the occurrence of unforeseen circumstances that have an impact on the execution of works and the application of technical documentation (changes in technical regulations, standards and quality norms after technical control, etc.).
Izvođač se obavezuje da radove iz člana 1. ovog Ugovora izvede sa svojim materijalom, opremom, alatom, stručnom radnom snagom prema projektnoj dokumentaciji, a u skladu sa zakonima, standardima i tehničkim normativima u ovoj oblasti.	The contractor undertakes to perform the works from Article 1 of this contract with his own materials, equipment, tools, and professional workforce according to the design documentation, and in accordance with the laws, standards and technical norms of this area.
Izvođač je dužan da pismenim putem obaveštava Naručioca o dinamici proizvodnje svih elemenata na nedeljnom nivou.	The contractor is obliged to inform the Employer in writing about the production dynamics of all elements on a weekly basis.
Izvođač je dužan da izvede građevinske radove bez tehničkih nedostataka, uz garanciju funkcionalnosti i upotrebljivosti, u skladu sa ovim Ugovorom, projektom za izvođenje, tehničkom dokumentacijom i dozvolom za gradnju.	The contractor is obliged to perform construction works without technical defects, with a guarantee of functionality and usability, in accordance with this contract, the design for execution, technical documentation and the construction permit.
Izvođač je dužan da za vreme izvođenja radova preduzme mere zaštite u skladu sa Zakonom, uključujući i zaštitu lica koja se nalaze na gradilištu i trećih lica od opasnosti prouzrokovanja štete.	During the execution of works, the contractor is obliged to take protective measures in accordance with the Law, including the protection of persons on the construction site and third parties from the risk of causing damage.
Izvođač radova je dužan da osigura radove kod organizacije za osiguranje . Izvođač je dužan da uredno vodi građevinski	The contractor is obliged to insure the works with an insurance organization. The contractor is obliged to properly keep the

dnevnik i građevinsku knjigu.	construction diary and the construction book.
Izvođač je dužan sve upite, primedbe, zahteve i predloge dostavlja Naručiocu radova u pisanoj formi ili putem e-maila. Izvođač je dužan da omogući Naručiocu da vrši stručni nadzor nad izvođenjem radova. Izvođač je dužan da dinamiku i proces svojih radova usaglašava sa Naručiocem i da ne ugrozi njegov proces rada.	The contractor is obliged to submit all inquiries, objections, requests and proposals to the employer in writing or by e-mail. The contractor is obliged to enable the Employer to carry out professional supervision over the performance of the works. The contractor is obliged to coordinate the dynamics and process of his works with the Employer and not to jeopardize his work process.
Prilikom izvođenja radova, Izvođač je u obavezi da poštuje sve važeće propise, standarde i pravila struke, da postupa sa pažnjom dobrog stručnjaka, da poseduje sve potrebne dozvole, saglasnosti i odobrenja izdata od strane nadležnih državnih organa.	When performing works, the Contractor is obliged to comply with all valid regulations, standards and rules of the profession, to act with the attention of a good expert, to have all the necessary permits, consents and approvals issued by the competent state authorities.
Izvođač je dužan da poštuje sve propise koji se odnose na bezbednost i zdravlje na radu zaposlenih i angažovanih lica, da ima sve potrebne dozvole i saglasnosti, da snosi svu odgovornost za nastalu štetu koju pričine njegova zaposlena i angažovana lica, te odgovara za izbor lica koja će izvoditi građevinske radove i odgovoran je prema tim licima u pogledu mera bezbednosti i zaštite na radu.	The contractor is obliged to comply with all regulations related to the safety and health at work of employees and hired persons, to have all necessary permits and consents, to bear all responsibility for the damage caused by his employees and hired persons, and is responsible for the selection of persons who will perform construction works and is responsible to those persons in terms of safety and protection measures at work.
Izvođač je dužan da po završetku ugovorenih radova o tome obavesti Naručioca i preda svu atestnu dokumentaciju.	Upon completion of the contracted works, the Contractor is obliged to notify the Employer and submit all certification documentation.

Obaveze Naručioca Član 6	Obligations of the Employer Article 6
Naručilac se obavezuje da prilikom ili nakon dana zaključenja ovog Ugovora, a pre početka izvođenja radova, preda Izvođaču: 1. Projekat za izvođenje Prefabrikovanih mostovskih nosača. 2.Lice za komunikaciju I korespodenciju – tehničke struke 3.Imenovati odgovornog inženjera i obavestiti nadzornika o informacijama	The Employer undertakes to deliver to the Contractor, on or after the date of conclusion of this contract, and before the start of the works: 1. Design for the execution of prefabricated bridge girders. 2. Person for communication and correspondence - technical professions 3. Appoint a responsible engineer and inform the supervisor of the information
Pre početka izvođenja radova na montaži (Mostovskih nosača) Naručilac je dužan da obezbedi:	Before the start of the assembly work (of the bridge girders), the employer is obliged to provide:
Ispod nadvožnjaka obezbediti nosivost od najmanje 50 MPa za nesmetano kretanje kamiona i dizalica, kao i njegovu stabilizaciju radi bezbedne montaže.	Under the overpass ensure a load capacity of at least 50 MPa for the unhindered movement of trucks and cranes, as well as its stabilization for safe installation.
Naručilac se obavezuje da obezbedi ležišta za mostovske nosače i postavi u projektovani položaj tako da Izvođač može nesmetano bez zastoja montira Mostovske nosače.	The employer undertakes to provide the beds for the bridge girders and place them in the designed position so that the Contractor can install the bridge girders smoothly without interruption.
Naručilac radova se obavezuje da oslobodi gradilište za nesmetan prilaz istom i obezbedi nesmetan rad svakim radnim danom od 7 sati do 19 sati.	The employer undertakes to clear the construction site for unhindered access to it and ensure unhindered work every working day from 7 a.m. to 7 p.m.
Naručilac je dužan da Izvođača obavesti o svim okolnostima od značaja za izvođenje radova, da Izvođaču da uputstva o izvođenju radova kada ih Izvođač zatraži, kao i da se	The Employer is obliged to inform the Contractor of all circumstances relevant to the execution of the works, to give the Contractor instructions on the execution of the works when the Contractor requests them, as well as

pred državnim organima i trećim licima pojavi kao Naručilac kada je to potrebno.	to appear before state authorities and third parties as the Employer when necessary.
Po završetku izgradnje, odnosno izvođenja ugovorenih radova, Naručilac je dužan da primi izvršene radove na način predviđen ovim ugovorom.	Upon completion of construction, i.e. execution of the contracted works, the Employer is obliged to receive the completed works in the manner provided for in this contract.
Nadzor nad izgradnjom objekta (izvođenjem radova) **Član 7**	**Supervising the construction (execution of works)** **Article 7**
Naručilac obezbeđuje stručni organ u toku izvođenja radova.	The employer provides an expert supervision during the execution of the works.
Stručni nadzor obuhvata zakonom predviđenu kontrolu, a naročito: kontrolu da li se građenje vrši prema građevinskoj dozvoli, odnosno prema tehničkoj dokumentaciji po kojoj je izdata građevinska dozvola; kontrolu i proveru kvaliteta i kvantiteta izvođenja svih vrsta radova, materijala,i primenu propisa, standarda i tehničkih normativa, uključujući standard pristupačnosti; kontrolu obračuna izvedenih radova, overavanje situacija i potpisivanje građevinskog dnevnika na svakih sedam dana; proveru da li postoje dokazi o kvalitetu materijala, davanje uputstava Izvođaču radova; saradnju sa projektantom radi obezbeđenja tehnoloških i organizacionih rešenja za izvođenje radova i rešavanje drugih pitanja koja se pojave u toku izvođenja radova.	Professional supervision includes control provided by law, and in particular: control of whether the construction is carried out according to the construction permit, that is, according to the technical documentation according to which the permit was issued; control and verification of the quality and quantity of the execution of all types of works, materials, and the application of regulations, standards and technical norms, including accessibility standards; control of calculation of performed works, verification of payment certificates and signing of the construction diary every seven days; checking whether there is evidence of material quality, giving instructions to the Contractor; cooperation with the designer in order to provide technological and organizational solutions for the execution of the works and to solve other issues that arise during the execution of the works.
Ukoliko u toku radova dođe do promene nekog od imenovanih stručnih lica, Naručilac radova dužan je da o tome pisanim putem	If during the course of the works there is a change of one of the appointed supervisors, the Employer is obliged to inform the

izvesti Izvođača narednog dana od dana nastupanja promene.	Contractor of this in writing on the day following the day of the change.
Ovlašćenja i obaveze nadzornog organa **Član 8**	**Authorizations and obligations of the supervisory body** **Article 8**
Nadzorni organ ovlašćen je da u ime Naručioca izdaje naloge i stavlja primedbe Izvođaču.	The supervisory body is authorized to issue orders on behalf of the Employer and make objections to the Contractor.
Naručilac može opozvati svaki nalog i primedbu Nadzornog organa pisanim obaveštenjem Izvođaču, a u hitnim slučajevima usmeno, a nakon čega i pismeno.	The Employer may revoke any order and objection of the Supervisory body by written notice to the Contractor, and in urgent cases verbally, and after that in writing.
Primedbe i nalozi Nadzornog organa upisuju se u građevinski dnevnik.	Remarks and orders of the Supervisory body shall be entered in the construction diary.
Izvođač je dužan da postupi po primedbama i nalozima Nadzornog organa i da otkloni nedostatke u radovima u pogledu kojih su stavljene opravdane primedbe, i to na sopstveni trošak.	The contractor is obliged to act according to the objections and orders of the Supervisory body and to remove the defects in the works in respect of which justified objections have been made, at his own expense.
Svaka situacija koju Nadzorni organ potvrdi ne može se naknadno sporiti od strane istog.	Any payment certificate confirmed by the Supervisory body cannot be subsequently disputed by the same.
Višak radova, nepredviđeni i naknadni radovi **Član 9**	**Surplus works, unforeseen and subsequent works** **Article 9**
Za svako odstupanje od projektno – tehničke dokumentacije, odnosno predmeta ovog Ugovora, Izvođač mora imati prethodnu pisanu saglasnost Naručioca radova.	For any deviation from the design and technical documentation, i.e. the subject matter of this contract, the Contractor must have the prior written consent of the Employer.

Izvođač ne može zahtevati povećanje ugovorene cene za radove koje je izvršio bez saglasnosti Naručioca.	The contractor cannot demand an increase in the contracted price for the works he has performed without the consent of the Employer.
Izvođač je u obavezi da pisanim putem obavesti Naručioca o izvođenju viška radova na osnovu čega će biti izvršena korekcija ugovorene cene u skladu sa ugovorenim jediničnim cenama radova datim u ponudi Izvođača.	The Contractor is obliged to notify the Employer in writing about the performance of surplus works, on the basis of which the agreed price will be adjusted in accordance with the agreed unit prices of the works given in the Contractor's offer.
Na ime viška radova dozvoljeno je odstupanje od ugovorene količine 10%, uz prethodnu pisanu saglasnost Naručioca radova, a ukoliko višak radova prelazi 10% od ugovorene količine, ugovorne strane će za takve viškove radova zaključiti Aneks sa posebnim jediničnim cenama, dok u slučaju manjka ugovorenih radova Izvođač je u obavezi da pisanim putem obavesti Naručioca o nastaloj okolnosti, te će na osnovu toga ugovorne strane zajedno izvršiti korekciju ugovorene cene u skladu sa ugovorenim jediničnim cenama iz ponude Izvođača.	In the name of surplus works, a deviation from the contracted quantity of 10% is allowed, with the prior written consent of the employer, and if the surplus works exceeds 10% of the contracted quantity, the contracting parties will conclude an Annex with special unit prices for such surplus works, while in case of a shortage of the contracted works, the Contractor is obliged to inform the Employer in writing about the circumstances, and based on that, the parties will agree on the decrease the agreed price in accordance with the agreed unit prices from the Contractor's offer.
Ukoliko se javi potreba za izvođenjem naknadnih radova neophodna je prethodna pisana saglasnost Naručioca, te će Izvođač za sve naknadne radove sačiniti dopunsku ponudu i nakon prihvatanja dopunske ponude od strane Naručioca, ugovorne strane će sačiniti Aneks ugovora na osnovu kog je Izvođač dužan da izvede naknadne radove.	If there is a need to perform subsequent works, the prior written consent of the Employer is necessary, and the Contractor will prepare a supplementary offer for all subsequent works, and after acceptance of the supplementary offer by the Employer, the contracting parties will draw up an Annex to the contract on the basis of which the Contractor is obliged to carry out subsequent works .
Ugovorne strane saglasne su da nepredviđene radove Izvođač može da izvede i bez	The contracting parties agree that the Contractor may perform unforeseen works

prethodne pisane saglasnosti Naručioca ukoliko zbog hitnosti radova Izvođač nije bio u mogućnosti da pribavi istu, ali je dužan da bez odlaganja pisanim putem izvesti Naručioca o novim okolnostima i preduzetim merama, a za koje radove Izvođač ima pravo na pravičnu naknadu.	without the prior written consent of the Employer if, due to the urgency of the work, the Contractor was not able to obtain the same, but he is obliged to inform the Employer in writing without delay of the new circumstances and the measures taken, and for which works, the Contractor has the right to fair compensation.
Kvalitet radova, ugrađenog materijala **Član 10**	**Quality of works, installed material** **Article 10**
Izvođač je u obavezi da radove koji su predmet ovog Ugovora, kao i materijal koji se upotrebljavaju za izvođenje ugovorenih radova ugrađuje, izvrši u skladu sa tehničkom dokumentacijom, pozitivnim propisima, standardima i tehničkim normativima koji važe za predmetnu vrstu objekata.	The contractor is obliged to perform the works that are the subject of this contract, as well as the material used for the performance of the contracted works, in accordance with the technical documentation, positive regulations, standards and technical norms that apply to the subject type of facilities.
Izvođač je dužan da na zahtev Naručioca podnese potrebne ateste o kvalitetu materijala, elemenata, delova koje ugrađuje na objektu, a po potrebi i ispita kvalitet materijala kod ovlašćene stručne organizacije.	At the request of the employer, the contractor is obliged to submit the necessary certificates on the quality of the materials, elements and parts that the contractor installs on the object, and if necessary, to examine the quality of the materials at an authorized professional organization.
Garantni rok **Član 11**	**Warranty period** **Article 11**
Izvođač garantuje da su radovi koji su predmet ovog Ugovora izvedeni u skladu sa Zakonima, važećim standardima, tehničkim normativima koji uređuju ovu vrstu radova, te u skladu sa pravilima struke, da nemaju mana koje umanjuju podobnost za redovnu upotrebu.	The contractor guarantees that the works that are the subject of this contract are performed in accordance with the Laws, valid standards, technical norms governing this type of work, and in accordance with the rules of the profession, that the works shall not have defects that reduce suitability for regular use.
Garantni rok za izvedene radove koji ne utiču na solidnost objekta iznosi 3 (tri) godine od	The warranty period for performed works that do not affect the solidity of the object is 3

dana primopredaje.	(three) years from the date of handover.
Izvođač radova garantuje za solidnost objekta u roku od 10 godina od dana primopredaje.	The contractor guarantees the solidity of the object in the period of 10 years from the day of handover.
Izvođač radova je dužan da o svom trošku, u toku garantnog roka, otkloni sve nedostatke na izgrađenom objektu koji su nastali zbog toga što se Izvođač nije pridržavao svojih obaveza u pogledu kvaliteta izvedenih radova i ugrađenog materijala, te će Naručilac ostaviti Izvođaču primeren rok za otklanjanje nedostataka u kom je dužan iste otkloniti popravkom ili zamenom.	The contractor is obliged, at his own expense, during the warranty period, to eliminate all defects in the facility that arose because the contractor did not comply with his obligations regarding the quality of the work performed and the installed material, and the employer shall give the contractor an appropriate deadline for rectification of defects in which the contractor is obliged to remove the defect by repair or replacement.
Kao garancijuizvedenih radova u garantnom roku, Izvođač će Naručiocu dostaviti bankarsku garanciju u visini 10% od ukupne cene, u roku od 30 dana od dana primopredaje radova, sa rokom važenja 3 godine. Naručilac je dužan da Izvođaču vrati garanciju po isteku garantnog roka od 3 godine. Bankarska garancija mora imati klauzulu da je neopoziva, bezuslovna i plativa na prvi poziv bez prigovora prema međunarodnim pravilima URDG 758. Bankarska garancija mora biti izdata od strane banke koja je prihvatljiva za Naručioca i biti teksta koji je Naručilac prethodno odobrio.	As a guarantee during the warranty period, the Contractor shall submit to the Employer a bank guarantee for warranty period in the amount of 10% of the total agreed price for the worksaccording to the final calculation, within 30 days from the date of handover of the works, with a validity period of 3 years. The Employer is obliged to return the guarantee to the Contractor at the end of the warranty period of 3 years. Bank guarantee must have a clause that it is irrevocable, unconditional, and payable at first call without objection according to the international rules URDG 758. The bank guarantee must be issued by the bank acceptable for the Employer and of the wording that the Employer previously approved.
Ugovorna kazna **Član 12**	**Contractual penalty** **Article 12**
Ako Izvođač radova svojom krivicom ne	If the Contractor does not perform the

izvrši ugovorene radove u roku iz člana 4. ovog ugovora, dužan je da plati Naručiocu ugovornu kaznu koja iznosi 0,1% od ukupno ugovorene cene radova za svaki dan zakašnjenja, ali najviše do 5% ukupne vrednosti ugovorenih radova.	contracted works due to his own fault within the TOC specified in Article 4 of this contract, the contractor is obliged to pay to the Employer a contractual penalty amounting to 0.1% of the total contracted price of the works for each day of delay, but no more than 5% of the total value of the contracted works .
Ugovorna kazna se obračunava do primopredaje radova, a zahtev za ostvarivanje prava na ugovornu kaznu Naručilac radova može istaći do završetka konačnog obračuna, odnosno do overavanja okončane situacije.	The contractual penalty is calculated until the handover of the works, and the employer can request the payment of the contractual penalty until the final calculation, that is, until the verification of the final payment certificate.
Ugovornu kaznu iz stava 1. ovog člana Izvođač radova će platiti u roku od osam dana od dana izmirivanja obaveze Naručioca u pogledu plaćanja okončane situacije.	The Contractor shall pay the contractual penalty from paragraph 1 of this article within eight days from the date of settlement of the Employer's obligation regarding the payment of the final payment certificate.
Promena cena **Član 13**	**Price change** **Article 13**
Ugovorne strane su saglasne ukoliko dođe do promene cena pojedinih materijala više od 5% Izvođač ima prava da poveća cenu proizvoda (mostovskog nosača) proprcinalno koliko je ućešće materijala. Cene materijala na dan ugovaranja iznose : • **Cement CEM I 42,5R** 1t 115,00 Eur-a bez PDV-a, • **Armatura B500B** 1t 740,00 Eur-a bez PDV-a, • **Užad Y1670/1860** 15,7mm 1t 1.150,00 Eur-a bez PDV-a.	The contracting parties agree that if there is a change in the price of certain materials by more than 5%, the Contractor has the right to increase the price of the product (bridge girder) proportionally to the amount of material. The prices of the materials on the day of the signing of the contract are: • Cement CEM I 42.5R 1t EUR 115.00 without VAT, • Armature B500B 1t EUR 740.00 without VAT, • Ropes Y1670/1860 15.7mm 1t EUR 1,150.00 without VAT

Sredstva obezbeđenja Član 14	Means of security Article 14
Kao preduslov za uplatu Avansa, a u roku od 30 radnih dana od dana zaključenja ugovora, izvođač je dužan da Naručiocu dostavi bezuslovnu i neopozivu, bankarsku garanciju za Avans u punom dogovorenom iznosu Avansa sa rokom važenja najmanje 30 dana duže od dana primopredaje radova, plativu na prvi poziv, izdatu od strane banke koja je prihvatljiva za Naručioca i u tekstu koji je Naručilac prethodno odobrio. Bankarska garancija mora imati klauzulu da je neopoziva, bezuslovna i plativa na prvi poziv bez prigovora prema međunarodnim pravilima URDG 758.	As the precondition for payment of Advance Payment, the Contractor is obliged to provide the Employer with unconditional and irrevocable bank guarantee for the Advance Payment within 30 working days from the date of conclusion of this contract, in the full agreed amount of the Advance Payment, with the validity for at least 30 days longer than the Handover of works, payable on first demand, issued by the bank acceptable for the Employer and of the wording that the Employer previously approved. • Advance payment guarantee must have a clause that it is irrevocable, unconditional, and payable at first call without objection according to the international rules URDG 758.
Odobrenje i predaja bankarske garancije je preduslov za plaćanje avansa po ovom Ugovoru.	The approval and delivery of the bank guarantee is a prerequisite for the advance payment under this contract.
Naručilac je dužan da avans uplati Izvođaču u roku od tri dana od dana predaje bankarske garancije.	The employer is obliged to pay the advance payment to the Contractor within three days from the day of receipt of the bank guarantee.
Bankarska garancija može biti aktivirana za naplatu u slučaju docnje montaže od strane Izvođača, a o čemu Naručilac mora pismeno da obavesti Izvođača 48 sati ranije.	Bank guarantee can be activated for payment in case of late installation by the Contractor, of which intention the Employer must notify the Contractor in writing 48 hours in advance.
Bankarska garancija će biti vraćena Izvođaču u roku od 30 dana nakon ispunjenja sledećih uslova:	The bank guarantee shall be returned to the Contractor within 30 days after the following

1. Primopredaje radova u pismenoj formi bez nedostataka i primedbi Naručioca, a na način kako je definisano ovim Ugovorom; 2. Primopredaja i konačni obračun izvršiće se u roku od 10 dana od dana završetka radova Izvođača.	conditions have been met: 1. Handover of works in written form without deficiencies and objections of the Employer, and in the manner defined by this contract; 2. The handover and final calculation will be done within 10 days from the date of completion of the Contractor's work.
Primopredaja **Član 15**	**Handover** **Article 15**
Po završetku ugovorenih radova Izvođač je dužan da Naručiocu preda iste sa obaveznom dokumentacijom.	Upon completion of the contracted works, the Contractor is obliged to hand them over to the Employer with the required documentation.
Primopredaja radova u državinu naručiocu nakon ugovorenog roka izgradnje smatra se kašnjenjem u ispunjenju ugovorne obaveze.	The handover of the works to the Employer after the agreed TOC shall be considered as a delay in the fulfillment of the contractual obligation.
Izvođač je dužan da obavesti Naručioca o nameri primopredaje radova najkasnije 7 dana od dana planiranog za primopredaju i istovremeno ga obavesti ko će prisustvovati primopredaji.	The contractor is obliged to inform the Employer of the intention to handover the works no later than 7 days in advance and at the same time inform the employer who will attend the handover.
Naručilac je dužan da u roku od 7 dana od dana prijema obaveštenja o nameri primopredaje radova i da imenuje komisiju za prijem i imenovanju i članovima komisije obavesti Izvođača.	The employer is obliged to notify the Contractor within 7 days of the date of receipt of the notification of the intention to hand over the works and to appoint a committee for reception and, shall also notify the Contractor of the appointment and the members of the committee.
Primopredaju će izvršiti komisija koju čine predstavnik Naručioca i Izvođača.	The handover will be carried out by a committee consisting of a representative of the Employer and the Contractor.
O primopredaji i konačnom obračunu sačiniće se zapisnik u kom će se konstatovati da li je	A record will be made of the handover and final settlement, in which it will be stated

Izvođač izvršio svoje ugovorne obaveze u pogledu obima, vrste i kvaliteta radova, upotrebljenog materijala, kao i u pogledu rokova za izvođenje radova. Na osnovu zapisnika iz prethodnog stava Izvođač ispostavlja okončanu situaciju.	whether the Contractor has fulfilled his contractual obligations insofar as the scope, type and quality of the works, the materials used, as well as the deadlines for the execution of the works. On the basis of the record from the previous paragraph, the Contractor shall issue the final payment certificate.
Ukoliko Naručilac iz nekog razloga odbije da učestvuje u radu komisije u postupku pregleda, primopredaje i utvrđivanja konačnog obračuna radova, Izvođač ima pravo da sam, bez prisustva Naručioca, utvrdi konačan obračun izvedenih radova i sastavi zapisnik koji će dostaviti Naručiocu bez odlaganja.	If the Employer for some reason refuses to participate in the work of the committee in the process of inspection, handover and determination of the final calculation of the works, the Contractor has the right to determine the final calculation of the performed works without the presence of the Employer and draw up a report that will be submitted to the Employer without delay.
Naručilac na Zapisnik o pregledu, primopredaji i utvrđenom konačnom obračunu izvedenih radova iz stava 8. ovog člana ima pravo da stavi primedbe u pisanoj formi u roku od pet dana od dana prijema Zapisnika.	The employer has the right to make comments in writing on the Record of inspection, handover and final calculation of the performed works from paragraph 8 of this article within five days from the date of receipt of the Record.
Izvođač je dužan da sve nedostatke koji budu utvrđeni prilikom primopredaje otkloni u roku od 7dana od dana utvrđenja.	The contractor is obliged to eliminate all defects that are found during handover within 7 of days from the date of determination of the same.
Raskid ugovora **Član 16**	**Termination of the Contract** **Article 16**
Ugovor se može raskinuti pisanim sporazumom obe ugovorne strane. Ugovor se može raskinuti i pismenim putem jedne ugovorne strane.	The contract can be terminated by written agreement of both contracting parties. The contract can also be terminated in writing

	by one of the contracting parties.
Ugovorna strana koja želi da raskine ugovor obaveštava drugu stranu o raskidu ugovora 3 meseca unapred i dužna je da obrazloži razloge za raskid ugovora.	The contracting party who wants to terminate the contract shall notify the other party of the termination of the contract 3 months in advance, and shall state the reasons for the termination of the contract.
Naručilac može raskinuti ovaj Ugovor: 1. Ako Izvođač izjavi da ne može izvršiti ugovorne obaveze; 2. Ako Izvođač znatno kasni sa izvođenjem radova u odnosu na ugovorenu dinamiku i ne preduzima mere za skraćenje i eliminaciju kašnjenja, izuzev situacija predviđenih članom 4; 3. Ako Izvođač ne izvodi radove u skladu sa tehničkom dokumentacijom; 4. Ako Izvođač ne postupa po nalozima nadzornog organa; 5. Ako izvođač ne započne radove u roku od najkasnije 15 dana od dana uvođenja u posao.	The Employer may terminate this Agreement: 1. If the Contractor declares that he cannot fulfill the contractual obligations; 2. If the Contractor is significantly late with the performance of the works in relation to the contracted dynamics and does not take measures to shorten and eliminate the delay, except for the situations provided for in Article 4; 3. If the Contractor does not perform the works in accordance with the technical documentation; 4. If the Contractor does not act according to the orders of the supervisory body; 5. If the contractor does not commence with the executions of the work within 15 days at the latest, starting from the day of introduction to work.
Član 17	**Article 17**
Svaku štetu koja nastane raskidom ovog Ugovora snosi ona ugovorna strana koja je svojim postupcima ili razlozima dovela do raskida Ugovora.	Any damage caused by the termination of this contract shall be borne by the contractual party that, by its actions or reasons, led to the termination of the contract.
Iznos štete utvrđuje komisija sastavljena od predstavnika Naručioca i Izvođača.	The amount of damage shall be determined by a committee composed of representatives of the Employer and the Contractor.

Ukoliko dođe do nastavka radova koji su predmet ovog ugovora, prednost za sticanje prava za njihovo izvođenje ima izabrani Izvođač ukoliko do raskida ovog Ugovora nije došlo krivicom Izvođača.	If there is a continuation of the works that are the subject of this contract, the priority for acquiring the right to perform the subject works is the selected Contractor, if the termination of this Contract was not caused by the fault of the Contractor.
Merodavno pravo **Član 18**	**Applicable Law** **Article 18**
Na pitanja koja nisu regulisana ovim ugovorom primenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima, Zakona o planiranju i izgradnji, Posebne uzanse o građenju, kao i drugi pozitivni propisi Republike Srbije.	The provisions of the Law on Obligations, the Law on Planning and Construction, Special Rules on Construction, as well as other positive regulations of the Republic of Serbia will apply to matters not regulated by this contract.
Rešavanje sporova **Član 19**	**Dispute resolution** **Article 19**
Eventualne sporove iz ovog Ugovora, ugovorne strane nastojaće da reše sporazumom, a u slučaju da spor ne mogu da reše mirnim putem, nadležan je Privredni sud u Beogradu.	The contracting parties will try to resolve any disputes arising from this contract mutually, and in the event that they cannot resolve the dispute amicably, the Commercial Court in Belgrade is competent.
Ustupanje i prava trećih lica **Član 20**	**Assignment and rights of third parties** **Article 20**
Ugovor, odnosno prava i obaveze koje iz njega proizilaze, Izvođač ne može preneti na treće lice bez saglasnosti Naručioca radova i obrnuto.	The contract, i.e. the rights and obligations arising from it, cannot be transferred by the Contractor to a third party without the consent of the Employer and vice versa.
Treća lica, izuzev pravnih sledbenika ugovornih strana i trećih lica na koje je Ugovor ili neko pravo iz njega preneto na način dozvoljen ovim Ugovorom, nemaju pravo da traže izvršenje obaveza iz Ugovora	Third parties, with the exception of legal successors of the contracting parties and third parties to whom the contract or any right from it has been transferred in the manner permitted by this contract, do not have the

ili da ističu bilo koje drugo pravo koje proističe iz Ugovora.	right to demand the performance of obligations under the contract or to assert any other right arising from the contract.
Dokumenti koji prate izvođenje radova **Član 21**	**Documents accompanying the execution of works** **Article 21**
Tokom izvođenja radova, a zavisno od faze izvođenja radova, iste prate sledeća dokumenta: 1. Protokol o uvođenju Izvođača u gradilište; 2. Svi protokoli sa sastanaka na gradilištu; 3. Potvrda o završetku radova, 4. Građevinski dnevnik I građevinska knjiga.	During the execution of the works, and depending on the phase of the works, the works are accompanied by the following documents: 1. Protocol on the introduction of the Contractor to the construction site; 2. All protocols from meetings at the construction site; 3. Certificate of completion of works, 4. Construction diary and construction book.
Završne odredbe **Član 22**	**Final provisions** **Article 22**
Ugovor proizvodi pravna dejstva od dana obostranog potpisivanja Ugovora. Danom potpisivanja prestaje da važi svaki prethodni ugovor, dogovor ili sporazum ugovornih strana u vezi sa predmetom ovog Ugovora.	The Contract produces legal effect from the day of the mutual signing of the Contract. On the day of signing, any previous agreement or arrangement of the contracting parties regarding the subject of this contract ceases to be valid.
Ovaj Ugovor je sačinjen u četiri istovetnih primeraka, od kojih će po dva zadržati svaka od ugovornih strana.	This Contract is made in four of identical copies, of which two will be kept by each of the contracting parties.
U slučaju neslaganja između verzije na srpskom i verzije na engleskom jeziku, verzija na engleskom jeziku će biti merodavna.	In case of discrepancies between language versions, the English language version shall prevail.
Sve izmene i dopune ovog Ugovora će	All amendments and additions to this contract

proizvoditi dejstvo samo ukoliko su sastavljene u pisanoj formi u vidu aneksa ovog Ugovora.	will be effective only if they are made in writing in the form of an annex to this contract.
Značenje upotrebljenih termina **Član 23**	**The meaning of the terms used** **Article 23**
• ***Naručilac*** – pravno ili fizičko lice za čije potrebe se izvršavaju radovi, odnosno koje finansira ugovorene radove; • ***Izvođač*** – pravno lice koje je prihvatilo obavezu da izvodi ugovorene radove; • ***Podizvođač*** – pravno lice sa kojim Izvođač zaključuje ugovor i kojem poverava izvođenje određenih radova koje je Izvođač ugovorio sa Naručiocem; • ***Ponuda*** – dokumentacija koju priprema Izvođač na osnovu dokumentacije potreba Naručioca radova; • ***Gradilište*** – prostor ili objekat u okviru lokacije na kojoj treba da se izvrše radovi, kao i sva druga mesta određena od investitora kao prostor na kom je Izvođač dužan da preduzme ugovorene radove: • ***Nadzorni organ*** – lice zaduženo za obavljanje stručnog nadzora koje imenuje Naručilac radova; • ***Nalog*** – pisani zahtev Izvođaču od strane Naručioca ili Nadzornog organa u vezi sa realizacijom ugovorenog posla; • ***Kvalitet radova*** – kvalitet koji je zahtevan ugovornom dokumentacijom, saglasno	• ***Employer*** - legal or natural person for whose needs the works are performed, that is, who finances the contracted works; • ***Contractor*** – a legal entity that has accepted the obligation to perform the contracted works; • ***Subcontractor*** – a legal entity with whom the Contractor concludes a contract and entrusts the performance of certain works that the Contractor has contracted with the Employer; • ***Offer*** - documentation prepared by the Contractor based on the documentation of the needs of the Employer; • ***Construction site*** – area or facility within the location where the works are to be carried out, as well as all other places designated by the investor as the area where the Contractor is obliged to undertake the contracted works: • ***Supervisory body*** – a person responsible for professional supervision appointed by the Employer; • ***Order*** – a written request to the Contractor by the Employer or the Supervisory body regarding the implementation of the contracted work;

standardima, normativama, pravilima i etici struke; • ***Završetak radova*** – okončanje svih radova od strane Izvođača za koje Naručilac potvrdi da imaju kvalitet zahtevan za tu vrstu objekata, a saglasno ugovornoj dokumentaciji, standardima, normativama, pravilima i etici struke; • ***Šteta*** – neočekivani novčani iznos, nepredviđen ugovornom dokumentacijom, nastao kao posledica postupaka jedne ugovorne strane suprotno zakonu, važećim propisima, pravilima struke, ugovornim obavezama i ugovornoj dokumentaciji; • ***Viškovi radova*** – količine izvedenih radova koji prelaze ugovorenu količinu radova; • ***Manjkovi radova*** – negativna odstupanja izvedenih radova u odnosu na ugovorene količine radova; • ***Nepredviđeni radovi*** – radovi koji nisu predviđeni ugovorom, ali se moraju izvesti radi osiguranja stabilnosti objekta koji se gradi ili radi sprečavanja nastanka štete, a izazvani neočekivanom prirodnom pojavom ili drugim neočekivanim događajima; • ***Naknadni radovi*** – radovi koji nisu ugovoreni i koji nisu nužni za ispunjenje ugovora, a čije izvođenje zahteva Naručilac radova; • ***Vanredne okolnosti*** – okolnosti koje se nisu predvidele u vreme zaključenja ugovora i javljaju se nezavisno od volje i radnji ugovornih strana; • ***Bez odlaganja*** – radnja se ima preduzeti čim se za to ispune uslovi;	• ***Quality of works*** - quality that is required by contractual documentation, in accordance with standards, norms, rules and ethics of the profession; • ***Completion of works*** - completion of all works by the Contractor, which the Employer confirms have the quality required for that type of facilities, and in accordance with the contractual documentation, standards, regulations, rules and ethics of the profession; • ***Damage*** – an unexpected sum of money, not foreseen by the contractual documentation, caused as a result of the actions of one contractual party contrary to the law, applicable regulations, rules of the profession, contractual obligations and contractual documentation; • ***Surplus works*** – quantities of performed works that exceed the contracted quantity of works; • ***Shortages of works*** – negative deviations of the performed works in relation to the contracted quantities of works; • ***Unforeseen works*** - works that are not stipulated in the contract, but must be carried out in order to ensure the stability of the object being built or to prevent damage, and caused by an unexpected natural phenomenon or other unexpected events; • ***Subsequent works*** – works that are not contracted and that are not necessary for the fulfillment of the contract, and whose performance is

• ***Hitno*** – radnja koja se mora preduzeti odmah; • ***Primeren rok*** – vremenski period koji je prema okolnostima situacije objektivno potreban (neophodan) za izvršenje radova; • ***Docnja*** – vremenski period nakon što je Naručilac, odnosno Izvođač bio dužan izvršiti ugovornu obavezu; • ***Premija*** – nagrada za Izvođača zbog izvršenih radova pre ugovorenog roka; • ***Znatno kašnjenje*** – Izvođač ne preduzima ugovorene radove u roku od (broj) dana/meseci od dana kada je bio dužan da iste preduzme; • ***Pozitivni propisi*** – pravni propisi koji se primenjuju u vreme važenja ugovora; • ***Spor*** – neslaganje ugovornih strana oko primene ugovornih ili zakonskih odredbi, odnosno posebnih uzansi, standarda, normativa ili pravila struke u vezi sa izvršenjem predmeta ugovora.	requested by the Employer; • ***Extraordinary circumstances*** – circumstances that were not foreseen at the time of the conclusion of the contract and occur independently of the will and actions of the contracting parties; • ***Without delay*** - action must be taken as soon as the conditions are met; • ***Urgent*** – an action that must be taken immediately; • ***Exemplary deadline*** - a period of time that, according to the circumstances of the situation, is objectively necessary for the execution of the works; • ***Delay*** - the period of time after the Employer, that is, the Contractor, was obliged to perform the contractual obligation; • ***Premium*** - a reward for the Contractor for completed works before the agreed deadline; • ***Significant delay*** – The contractor does not undertake the contracted works within (number of) days/months from the day when he was obliged to undertake them; • ***Positive regulations*** - legal regulations that apply during the validity of the contract; • ***Dispute*** - disagreement between the contracting parties regarding the application of contractual or legal provisions, that is, special conventions, standards, norms or rules of the profession in connection with the execution of the subject of the contract.

Naručilac/Employer:	**Izvođač/Contractor:**
	Novotehna – inženjering d.o.o za projektovanje i izvođenje građevinskih radova Novi Sad direktor Aleksandra Bajilo

NOVOTEHNA-INŽENJERING

D.O.O. ZA IZVOĐENJE GRAĐEVINSKIH RADOVA

Offer No: 024/2022

Date: 22.12.2022.

China Civil Engineering Construction
Corporation Balkan

Hajduk Veljkova 11, Novi Sad

OFFER

For the production of bridge prefabricated girders

Railway: Novi Sad-Vrbas-Subotica-State border (Kelebija)

Red. br.	OPIS POZICIJE	Jed. mere	Količina	Cena	Ukupno
I.	**ASSEMBLY ELEMENTS** Prefabricated bridge girders are performed in metal formwork on the runway. The supports are "I" cross section, as given in the project, hight h=90cm. The dimensions of the support are 90/50 cm. Concrete C45/55 properties XC4,XF1,PV-II, Reinforcement B500B Cable for prestressing 15.7 mm (Y1860 S7-12.5).				
1.	**OVERPAS 084+809,14 km**				
	Prefabrication, storage, transport and assembly				
	TYP 1 L=16.55m	pcs.	20,00	3.800,00	76.000,00 €
	TYP 2 L=22.80m	pcs.	30,00	5.800,00	174.000,00 €
		TOTAL:			**250.000,00 €**

ſ

2. **OVERPASS 089+315,15 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m	pcs	30,00	5.800,00	174.000,00 €

TOTAL: **250.000,00 €**

3. **OVERPASS 092+768,08 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m	pcs	30,00	5.800,00	174.000,00 €

TOTAL: **250.000,00 €**

4. **OVERPASS 095+739,56 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m	pcs	50,00	5.800,00	290.000,00 €

TOTAL: **366.000,00 €**

5. **OVERPASS 101+132,33 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m	pcs	30,00	5.800,00	174.000,00 €

UKUPNO: **250.000,00 €**

6. **OVERPASS 105+797,12 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m	pcs	30,00	5.800,00	174.000,00 €

UKUPNO: **250.000,00 €**

7. **OVERPASS 108+115,69 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1	*L=16.55m*	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2	*L=22.80m*	pcs	30,00	5.800,00	174.000,00 €
	TOTAL:				**250.000,00 €**

DOO NOVOTEHNA - INŽENJERING
Broj 83/23
Datum 24.01.2023 god.
NOVI SAD

UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA NA PROIZVODNJI I MONTAŽI MOSTOVSKIH NOSAČA NADVOŽNJAKA	**CONSTRUCTION CONTRACT ON THE PRODUCTION AND ASSEMBLY OF OVERPASS BRACKETS**
Zaključen u Novom Sadu 23. januara.2023. između:	Concluded in Novi Sad on the23. January.2023. between:
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (u daljem tekstu: ***Naručilac***)	CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD with headquarters in Zemun Batajnički put 3 part 6a, ID number: 29507031, PIB: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi, by power of attorney dated 12/31/2021. year (hereinafter: ***Employer***)
i	and
Novotehna – inženjering d.o.o. za projektovanje i izvođenje građevinskih radova Novi Sad, ul. Rumenački put br. 90, Novi Sad, MB: 20474416, PIB: 105868337, koje zastupa direktor Aleksandra Bajilo, kao izvođača, sa jedne strane, (u daljem tekstu: Izvođač)	Novotehna - inženjering d.o.o. za projektovanje i izvođenje građevinskih radova Rumenička St. no. 90, Novi Sad, MB: 20474416, PIB: 105868337, represented by director Aleksandra Bajilo, as the contractor, on the one hand, (hereinafter: ***Contractor***)
S OBZIROM DA je potpisan Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na području Republike Srbije, između Vlade Republike Srbije, Infrastruktura Železnica Srbije (u daljem tekstu: ***Investitor***) i Joint Venture China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd.,	WHEREAS, the Commercial Contract on the modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian railway connection in the territory of the Republic of Serbia was signed between the Government of the Republic of Serbia, Infrastruktura Železnica Srbije (hereinafter: ***Investor***) and Joint Venture China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd.,
S OBZIROM DA su CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA	WHEREAS, CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA

OGRANAK BEOGRAD i Naručilac zaključili Ugovor o podizvođenju radova (u daljem tekstu: ***Glavni ugovor***).	OGRANAK BEOGRAD and the Employer concluded the Subcontract (hereinafter: *Main Contract*).
S OBZIROM DA u skladu sa Glavnim ugovorom, Naručilac ima pravo da deo radova ustupi podizvođačima	WHEREAS in accordance with the Main Contract, the Employer has the right to subcontract part of the works to subcontractors
na sledeći način i pod sledećim uslovima:	in the following manner and under the following conditions:
Predmet ugovora **Član 1**	**Subject of the contract** **Article 1**
Predmet ovog ugovora je izvođenje radova na objektu **Nadvožnjaka 095+739,56 km** na Železnici Novi Sad – Vrbas – Subotica – Granični prelaz (Kelebija) , prema projektu za izvođenje, tehničkoj dokumentaciji, izdatoj građevinskoj dozvoli i ponudi Izvođača od 22.12.2022. godine,broj ponude: 024/2022, a sve u skladu sa važećim propisima, tehničkim normativima i obaveznim standardima koji važe za izgradnju ove vrste objekata (u daljem tekstu: radovi). Radovi iz stava 1. ovog člana sastoje se Izrade prefabrikovanih betonskih nosača, skladištenja , transporta i montaže na objekat Nadvožnjaka.	The subject of this contract is works on the object Overpass 095+739,56km on the Novi Sad-Vrbas-Subotica-the Boarder pass (Kelebija) railroad according to the construction project, technical documentation, issued construction permit and Contractor's offer from 12/22/2022, tender number: 024/2022, and all in accordance with valid regulations, technical norms and mandatory standards that apply to the construction of this type of facilities (hereinafter: works). The works referred to in paragraph 1 of this article consist of the production of prefabricated concrete supports, storage, transportation and assembly on the Overpass facility.
Sastavni deo ovog Ugovora čine: 1. Ponuda izvođača br. 024/2022 od 22.12.2023. godine sa specifikacijom elemenata (prilog 1), u daljem tekstu: Ponuda; 2. Dokumentacija dostavljena od strane Naručioca (Prilog 2) PGD – Projekat za izvođenje Nadvožnjaka	An integral part of this Contract are: 1. Contractor's offer no. 024/2022 from 22.12.2023 with the specification of elements (appendix 1), hereinafter: Offer; 2. Documentation submitted by the Employer (appendix 2) PGD - Design for the

095+739,56 km 3. Dinamički plan proizvodnje i montaže prefabrikovanih elemenata (Prilog 3).	construction of Overpass 095+739.56 km 3. Dynamic plan of production and assembly of prefabricated elements (Appendix 3).
Cena ugovorenih radova i način plaćanja **Član 2**	**Price of works and method of payment** **Article 2**
Naručilac i Izvođač su saglasni da, na osnovu ponude Izvođača, ukupna cena za izvođenje Radova prethodno utvrđena u tački 1. ovog Ugovora iznosi 366.000,00 evra u dinarskoj protivvrednosti, obračunata po srednjem kursu NBS. na dan uplate, bez PDV-a 2022 broj 024/2022 od 22.12.srednjem Porez na dodatu vrednost nije obračunat na osnovu člana 10. stav 2. tačka 3. Zakona o porezu na dodatu vrednost, te Izvođač u obračunu neće iskazati PDV.	The Employer and the Contractor agree that, based on the Contractor's quotation, the total price for the execution of the Works previously determined in Clause 1 of this Contract is the equivalent of 366,000.00 Euros in dinars, calculated at the NBS Mid-Exchange Rate on the day of payment, excluding VAT 2022 Number 024/2022 from 22 December. Value added tax is not calculated based on Article 10, paragraph 2, point 3 of the Law on Value Added Tax, and the Contractor will not declare VAT in the calculation.
Član 3	**Article 3**
Naručilac se obavezuje da uplati avans od 40% od ukupne ugovorene cene, što je protivvrednost 146.400,00 dinara, u roku od 3 radna dana od dana zaključenja ugovora i isporuke sredstava obezbeđenja u skladu sa članom 14. ovog ugovora, a pre otpočinjanja relevantnih radova.	The Employer undertakes to pay an advance payment of 40% of the total contract price, which is equivalent to 146,400.00 dinars, within 3 working days after the conclusion of the contract and delivery of the means of security in accordance with Article 14 of this contract, and before the commencement of the relevant works.
Ugovorne strane su saglasne da se izvršeni radovi obračunavaju na bazi stvarno izvedenih količina na osnovu građevinske knjige primenom jediničnih cena iz Ponude Izvođača.	The contracting parties agree that the performed works are calculated on the basis of the actually performed quantities determined on the basis of the construction diary using the unit prices from the Contractors Offer.

Avansi za radove će se odbijati od napredovanja i 40% AVANSA iznosa će se odbijati od svake potvrde o privremenim uplatama dok se ne odbiju svi avansi.	Advance payments for works will be deducted from progress payments and 40% of the ADVANCE PAYMENT will be deducted from each interim payment certificate until all advance payments are deducted.
Privremene situacije će biti ispostavljene Naručiocu do poslednjeg dana u mesecu, koji je dužan da iste overi nakon sedam(7) dana od prijema iste, te je Naručilac dužan da izvrši plaćanja po privremenim situacijama **30-tog dana nakon dostavljene situacije.**	The interim payment certificate shall be delivered to the Employer no later than the last day of the month, and the Employer is obliged to verify the within 7 (seven) days of receiving the IPCthe Employer is obliged to fulifll payment based on the interim payment certificate on the 30th day from the day of delivery of the temporary situations.
Naručilac je dužan da isplati samo onaj iznos iz privremene ili okončane situacije koji je overio nadzorni organ.	The Employer is obliged to pay only the amount from the interim or final payment certificate that has been certified by the supervision.
O razlozima osporavanja i osporenom iznosu radova Naručilac je dužan da obavesti Izvođača radova u roku od tri dana od dana prijema situacije čiji je sadržaj osporen.	The Employer is obliged to inform the Contractor about the reasons for disputing the issued certificate and the disputed amount of the works within three days from the day of receipt of the disputed certificate.
Ukoliko u roku predviđenom prethodnim stavom Naručilac ne obavesti Izvođača radova o svojim primedbama, smatraće se da nema primedbi na izvršene radove.	If the Employer does not notify the Contractor of his objections within the period stipulated in the previous paragraph, it will be considered that there are no objections to the completed works.
Ukoliko u roku od ~~pet~~ 7 (sedam) dana nije overena privremena situacija, Izvođač može da obustavi radove u proizvodnji i na gradilištu (montažu) i dok se ista ne overi, a za koje vreme se zaustavlja i tok ugovorenog roka za završetak ugovorenih radova.	If the interim payment certificate is not verified within 7 days, the Contractor can suspend the works in production and on the construction site (assembly) until the same is verified, during which time the time for completion of works shall be stopped.
Okončanu situaciju Izvođač ispostavlja Naručiocu po izvršenoj primopredaji radova,	The Contractor submits the final payment certificate to the Employer after the

koju je Naručilac dužan overiti u roku od sedam (7) dana od izvršene primopredaje radova sa rokom plaćanja od 30 dana od dana ispostavljanja nespornog dela okončane situacije.	completed handover of the works, which the Employer is obliged to certify within seven (7) days of the completed handover of the works with a payment term of 30 days from the date of delivery of the undisputed part of the final payment certificate.
Uplata se vrši na tekući račun Izvođača naveden u potvrdi po srednjem kursu NBS važećem na dan predaje situacije.	Payment is made to the Contractor's current account specified in the certificate at the NBS intermediate exchange rate prevailing on the day the IPC is presented.
Svako kašnjenje u plaćanju mora biti konstatovano u građevinskom dnevniku.	Any delay in payment must be noted in the construction diary.
Rok i pravo na produženje roka **Član 4**	**Time for completion and the right to extension of TOC** **Article 4**
Rok za izvođenje radova iz člana 1. ovog Ugovora je 60 dana od dana uvođenja Izvođača u posao. Početku roka, odnosno danu uvođenja Izvršioca u posao, prethode odobravanje radioničkih crteža i uplate avansa Izvođaču od Naručioca.	The TOC for the performance of the works referred to in Article 1 of this Agreement is 60 days from the date of the Contractor's introduction to the work. The beginning of the TOC, i.e. the day of the introduction of the Contractor to the work, is preceded by the approval of the workshop drawings and the advance payment to the Contractor by the Employer.
Dan uvođenja u posao konstatuje se u Protokolu o uvođenju Izvođača u posao i građevinskom dnevniku.	The day of introduction to the work shall be noted in the Protocol on the introduction of the Contractor to the work and the construction diary.
Rok za završetak ugovorenih radova predstavlja bitan element ovog Ugovora.	**The TOC of works is an essential element of this Contract.**
U slučaju kašnjenja u plaćanju privremenih plaćanja, izvođač ima pravo na kamatu u slučaju kašnjenja u plaćanju i nema pravo da produži ugovoreni TOC	In case of late payment of interim payments, the contractor is entitled to interest in case of late payment and has no right to extend the agreed TOC

Izvođač ima pravo na produženje ugovorenog roka za izvođenje radova u slučaju nastupanja vanrednih okolnosti koje se nisu mogle predvideti u vreme zaključenja ugovora, kao što su: zemljotres, poplava ili neka druga elementarna nepogoda, mere državnih organa, nastanak okolnosti u toku građenja koje nisu bile predviđene plansko – tehničkom dokumentacijom (pojava klizišta, podzemnih voda, veće ulegnuće zemljišta i slično).	The contractor has the right to extend the TOC of works in the event of occurrence of extraordinary circumstances that could not be foreseen at the time of the conclusion of the contract, such as: earthquake, flood or some other natural disaster, measures of state authorities, occurrence of circumstances during construction that were not provided by the planning and technical documentation (occurrence of landslides, groundwater, greater subsidence of the soil, etc.).
Izvođač radova je dužan da pismenim putem obavesti Naručioca o potrebi produženja roka za izvođenje ugovorenih radova zbog nastupanja vanrednih okolnosti u roku od 5 dana od dana saznanja za nastale okolnosti iz prethodnog stave.	The contractor is obliged to notify the Employer in writing about the need to extend TOC of works due to occurrence of extraordinary circumstances within 5 days from the day of learning about the circumstances from the previous paragraph.
Izvođač ima pravo i na produženje ugovorenog roka i u slučaju nepredviđenih radova, viška radova ili odstupanja od projekta po nalogu Naručioca, kao i u slučaju izuzetno nepovoljnih vremenskih uslova na predlog Izvođača, a uz saglasnost Naručioca radova. Ugovoreni rok se ne može produžiti zbog perioda lošeg vremena koji ne prelazi godišnji prosek plus jednu nedelju, zbog problema sa osobljem, insolventnosti ili insolventnosti koja preti dobavljačima. U svakom slučaju, te okolnosti se ne smatraju višom silom.	The Contractor has the right to extend the TOC in case of unforeseen works, excess works or deviation from the design at the order of the Employer, as well as in case of extremely unfavorable weather conditions at the suggestion of the Contractor, with the consent of the Employer. The Time for Completion cannot be extended due to periods of bad weather which does not exceed annual average plus one week, for problems with staff, insolvency or insolvency threatening to the suppliers. In any event, those circumstances do not represent force majeure.
Zahtev za odgovarajuće produženje roka za izvođenje radova iz razloga predviđenih stavom 6. člana 4. Ugovora Izvođač upućuje pisanim putem Naručiocu, a Naručilac je dužan da u roku od pet dana od prijema zahteva Izvođača o istom donese odluku i	The Contractor shall submit a request for extension of TOC of works for the reasons provided for in paragraph 6 of Article 4 of the Contract in writing to the Employer, and the Employer is obliged to make a decision on the same within five days from the receipt of the

dostavi je Izvođaču bez odlaganja, u suprotnom smatra se da je saglasan.	Contractor's request and deliver it to the Contractor without delay, otherwise, it is considered that the Employer agrees with the request.
Nastupanje, trajanje i prestanak svih okolnosti zbog kojih je produžen rok za izvršenje radova upisuju se u građevinski dnevnik.	Occurrence, duration and termination of all circumstances due to which the TOC of works has been extended shall be recorded in the construction diary.
Obaveze Izvođača **Član 5**	**Obligations of the Contractor** **Article 5**
Izvođač je dužan rešenjem odrediti rukovodioca gradilišta iz reda lica koja ispunjavaju uslove za odgovornog Izvođača radova i o tome obavestiti Naručioca u roku od 5 dana od dana zaključenja Ugovora.	The contractor is obliged to appoint a construction site manager among the persons who meet the requirements for the responsible contractor and to inform the employer about the same within 5 days from the date of conclusion of the Contract.
Izvođač može da promeni rukovodioca gradilišta i odredi drugo lice koje ispunjava iste uslove, o čemu je dužan da pismeno obavesti Naručioca u roku od tri dana po izvršenoj promeni.	The contractor can replace the construction site manager and appoint another person who meets the same conditions, about which the Contractor is obliged to inform the employer in writing within three days after the change.
Izvođač je dužan da pismenim putem upozori Naručioca o nedostacima u tehničkoj dokumentaciji, nedostacima u nalogu i o nastupanju nepredviđenih okolnosti koje su od uticaja na izvođenje radova i primenu tehničke dokumentacije (izmena tehničkih propisa, standard i normi kvaliteta nakon izvršene tehničke kontrole i slično).	The contractor is obliged to warn the Employer in writing about deficiencies in the technical documentation, deficiencies in the order and the occurrence of unforeseen circumstances that have an impact on the execution of works and the application of technical documentation (changes in technical regulations, standards and quality norms after technical control, etc.).
Izvođač se obavezuje da radove iz člana 1. ovog Ugovora izvede sa svojim materijalom, opremom, alatom, stručnom radnom snagom prema projektnoj dokumentaciji, a u skladu sa	The contractor undertakes to perform the works from Article 1 of this contract with his own materials, equipment, tools, and professional workforce according to the

zakonima, standardima i tehničkim normativima u ovoj oblasti.	design documentation, and in accordance with the laws, standards and technical norms of this area.
Izvođač je dužan da pismenim putem obaveštava Naručioca o dinamici proizvodnje svih elemenata na nedeljnom nivou.	The contractor is obliged to inform the Employer in writing about the production dynamics of all elements on a weekly basis.
Izvođač je dužan da izvede građevinske radove bez tehničkih nedostataka, uz garanciju funkcionalnosti i upotrebljivosti, u skladu sa ovim Ugovorom, projektom za izvođenje, tehničkom dokumentacijom i dozvolom za gradnju.	The contractor is obliged to perform construction works without technical defects, with a guarantee of functionality and usability, in accordance with this contract, the design for execution, technical documentation and the construction permit.
Izvođač je dužan da za vreme izvođenja radova preduzme mere zaštite u skladu sa Zakonom, uključujući i zaštitu lica koja se nalaze na gradilištu i trećih lica od opasnosti prouzrokovanja štete.	During the execution of works, the contractor is obliged to take protective measures in accordance with the Law, including the protection of persons on the construction site and third parties from the risk of causing damage.
Izvođač radova je dužan da osigura radove kod organizacije za osiguranje . Izvođač je dužan da uredno vodi građevinski dnevnik i građevinsku knjigu.	The contractor is obliged to insure the works with an insurance organization. The contractor is obliged to properly keep the construction diary and the construction book.
Izvođač je dužan sve upite, primedbe, zahteve i predloge dostavlja Naručiocu radova u pisanoj formi ili putem e-maila. Izvođač je dužan da omogući Naručiocu da vrši stručni nadzor nad izvođenjem radova. Izvođač je dužan da dinamiku i proces svojih radova usaglašava sa Naručiocem i da ne ugrozi njegov proces rada.	The contractor is obliged to submit all inquiries, objections, requests and proposals to the employer in writing or by e-mail. The contractor is obliged to enable the Employer to carry out professional supervision over the performance of the works. The contractor is obliged to coordinate the dynamics and process of his works with the

	Employer and not to jeopardize his work process.
Prilikom izvođenja radova, Izvođač je u obavezi da poštuje sve važeće propise, standarde i pravila struke, da postupa sa pažnjom dobrog stručnjaka, da poseduje sve potrebne dozvole, saglasnosti i odobrenja izdata od strane nadležnih državnih organa.	When performing works, the Contractor is obliged to comply with all valid regulations, standards and rules of the profession, to act with the attention of a good expert, to have all the necessary permits, consents and approvals issued by the competent state authorities.
Izvođač je dužan da poštuje sve propise koji se odnose na bezbednost i zdravlje na radu zaposlenih i angažovanih lica, da ima sve potrebne dozvole i saglasnosti, da snosi svu odgovornost za nastalu štetu koju pričine njegova zaposlena i angažovana lica, te odgovara za izbor lica koja će izvoditi građevinske radove i odgovoran je prema tim licima u pogledu mera bezbednosti i zaštite na radu.	The contractor is obliged to comply with all regulations related to the safety and health at work of employees and hired persons, to have all necessary permits and consents, to bear all responsibility for the damage caused by his employees and hired persons, and is responsible for the selection of persons who will perform construction works and is responsible to those persons in terms of safety and protection measures at work.
Izvođač je dužan da po završetku ugovorenih radova o tome obavesti Naručioca i preda svu atestnu dokumentaciju.	Upon completion of the contracted works, the Contractor is obliged to notify the Employer and submit all certification documentation.
Obaveze Naručioca **Član 6**	**Obligations of the Employer** **Article 6**
Naručilac se obavezuje da prilikom ili nakon dana zaključenja ovog Ugovora, a pre početka izvođenja radova, preda Izvođaču: 1. Projekat za izvođenje Prefabrikovanih mostovskih nosača. 2.Lice za komunikaciju I korespodenciju – tehničke struke 3.Imenovati odgovornog inženjera i obavestiti nadzornika o informacijama	The Employer undertakes to deliver to the Contractor, on or after the date of conclusion of this contract, and before the start of the works: 1. Design for the execution of prefabricated bridge girders. 2. Person for communication and correspondence - technical professions 3. Appoint a responsible engineer and inform the supervisor of the

	information
Pre početka izvođenja radova na montaži (Mostovskih nosača) Naručilac je dužan da obezbedi:	Before the start of the assembly work (of the bridge girders), the employer is obliged to provide:
Ispod Nadvožnjaka uređenje terena nasutog kamenom 0-63mm i obezbedi nosivost od min 50 MPa za nesmetani kretanje kamiona i aotu krana kao i njegovu stabulizaciju za bezbedno obavljanje montaže.	Under the overpass, landscaping of the ground filled with 0-63mm stone and ensure a load capacity of at least 50 MPa for the unhindered movement of trucks and cranes, as well as its stabilization for safe installation.
Naručilac se obavezuje da obezbedi ležišta za mostovske nosače i postavi u projektovani položaj tako da Izvođač može nesmetano bez zastoja montira Mostovske nosače.	The employer undertakes to provide the beds for the bridge girders and place them in the designed position so that the Contractor can install the bridge girders smoothly without interruption.
Naručilac radova se obavezuje da oslobodi gradilište za nesmetan prilaz istom i obezbedi nesmetan rad svakim radnim danom od 7 sati do 19 sati.	The employer undertakes to clear the construction site for unhindered access to it and ensure unhindered work every working day from 7 a.m. to 7 p.m.
Naručilac je dužan da Izvođača obavesti o svim okolnostima od značaja za izvođenje radova, da Izvođaču da uputstva o izvođenju radova kada ih Izvođač zatraži, kao i da se pred državnim organima i trećim licima pojavi kao Naručilac kada je to potrebno.	The Employer is obliged to inform the Contractor of all circumstances relevant to the execution of the works, to give the Contractor instructions on the execution of the works when the Contractor requests them, as well as to appear before state authorities and third parties as the Employer when necessary.
Po završetku izgradnje, odnosno izvođenja ugovorenih radova, Naručilac je dužan da primi izvršene radove na način predviđen ovim ugovorom.	Upon completion of construction, i.e. execution of the contracted works, the Employer is obliged to receive the completed works in the manner provided for in this contract.
Nadzor nad izgradnjom objekta (izvođenjem radova) **Član 7**	**Supervising the construction (execution of works)**

	Article 7
Naručilac obezbeđuje stručni organ u toku izvođenja radova.	The employer provides an expert supervision during the execution of the works.
Stručni nadzor obuhvata zakonom predviđenu kontrolu, a naročito: kontrolu da li se građenje vrši prema građevinskoj dozvoli, odnosno prema tehničkoj dokumentaciji po kojoj je izdata građevinska dozvola; kontrolu i proveru kvaliteta i kvantiteta izvođenja svih vrsta radova, materijala,i primenu propisa, standarda i tehničkih normativa, uključujući standard pristupačnosti; kontrolu obračuna izvedenih radova, overavanje situacija i potpisivanje građevinskog dnevnika na svakih sedam dana; proveru da li postoje dokazi o kvalitetu materijala, davanje uputstava Izvođaču radova; saradnju sa projektantom radi obezbeđenja tehnoloških i organizacionih rešenja za izvođenje radova i rešavanje drugih pitanja koja se pojave u toku izvođenja radova.	Professional supervision includes control provided by law, and in particular: control of whether the construction is carried out according to the construction permit, that is, according to the technical documentation according to which the permit was issued; control and verification of the quality and quantity of the execution of all types of works, materials, and the application of regulations, standards and technical norms, including accessibility standards; control of calculation of performed works, verification of payment certificates and signing of the construction diary every seven days; checking whether there is evidence of material quality, giving instructions to the Contractor; cooperation with the designer in order to provide technological and organizational solutions for the execution of the works and to solve other issues that arise during the execution of the works.
Ukoliko u toku radova dođe do promene nekog od imenovanih stručnih lica, Naručilac radova dužan je da o tome pisanim putem izvesti Izvođača narednog dana od dana nastupanja promene.	If during the course of the works there is a change of one of the appointed supervisors, the Employer is obliged to inform the Contractor of this in writing on the day following the day of the change.
Ovlašćenja i obaveze nadzornog organa **Član 8**	**Authorizations and obligations of the supervisory body** **Article 8**
Nadzorni organ ovlašćen je da u ime Naručioca izdaje naloge i stavlja primedbe Izvođaču.	The supervisory body is authorized to issue orders on behalf of the Employer and make

	objections to the Contractor.
Naručilac može opozvati svaki nalog i primedbu Nadzornog organa pisanim obaveštenjem Izvođaču, a u hitnim slučajevima usmeno, a nakon čega i pismeno.	The Employer may revoke any order and objection of the Supervisory body by written notice to the Contractor, and in urgent cases verbally, and after that in writing.
Primedbe i nalozi Nadzornog organa upisuju se u građevinski dnevnik.	Remarks and orders of the Supervisory body shall be entered in the construction diary.
Izvođač je dužan da postupi po primedbama i nalozima Nadzornog organa i da otkloni nedostatke u radovima u pogledu kojih su stavljene opravdane primedbe, i to na sopstveni trošak.	The contractor is obliged to act according to the objections and orders of the Supervisory body and to remove the defects in the works in respect of which justified objections have been made, at his own expense.
Svaka situacija koju Nadzorni organ potvrdi ne može se naknadno sporiti od strane istog.	Any payment certificate confirmed by the Supervisory body cannot be subsequently disputed by the same.
Višak radova, nepredviđeni i naknadni radovi **Član 9**	**Surplus works, unforeseen and subsequent works** **Article 9**
Za svako odstupanje od projektno – tehničke dokumentacije, odnosno predmeta ovog Ugovora, Izvođač mora imati prethodnu pisanu saglasnost Naručioca radova.	For any deviation from the design and technical documentation, i.e. the subject matter of this contract, the Contractor must have the prior written consent of the Employer.
Izvođač ne može zahtevati povećanje ugovorene cene za radove koje je izvršio bez saglasnosti Naručioca.	The contractor cannot demand an increase in the contracted price for the works he has performed without the consent of the Employer.
Izvođač je u obavezi da pisanim putem obavesti Naručioca o izvođenju viška radova na osnovu čega će biti izvršena korekcija ugovorene cene u skladu sa ugovorenim jediničnim cenama radova datim u ponudi Izvođača.	The Contractor is obliged to notify the Employer in writing about the performance of surplus works, on the basis of which the agreed price will be adjusted in accordance with the agreed unit prices of the works given

	in the Contractor's offer.
Na ime viška radova dozvoljeno je odstupanje od ugovorene količine 10%, uz prethodnu pisanu saglasnost Naručioca radova, a ukoliko višak radova prelazi 10% od ugovorene količine, ugovorne strane će za takve viškove radova zaključiti Aneks sa posebnim jediničnim cenama, dok u slučaju manjka ugovorenih radova Izvođač je u obavezi da pisanim putem obavesti Naručioca o nastaloj okolnosti, te će na osnovu toga ugovorne strane zajedno izvršiti korekciju ugovorene cene u skladu sa ugovorenim jediničnim cenama iz ponude Izvođača.	In the name of surplus works, a deviation from the contracted quantity of 10% is allowed, with the prior written consent of the employer, and if the surplus works exceeds 10% of the contracted quantity, the contracting parties will conclude an Annex with special unit prices for such surplus works, while in case of a shortage of the contracted works, the Contractor is obliged to inform the Employer in writing about the circumstances, and based on that, the parties will agree on the decrease the agreed price in accordance with the agreed unit prices from the Contractor's offer.
Ukoliko se javi potreba za izvođenjem naknadnih radova neophodna je prethodna pisana saglasnost Naručioca, te će Izvođač za sve naknadne radove sačiniti dopunsku ponudu i nakon prihvatanja dopunske ponude od strane Naručioca, ugovorne strane će sačiniti Aneks ugovora na osnovu kog je Izvođač dužan da izvede naknadne radove.	If there is a need to perform subsequent works, the prior written consent of the Employer is necessary, and the Contractor will prepare a supplementary offer for all subsequent works, and after acceptance of the supplementary offer by the Employer, the contracting parties will draw up an Annex to the contract on the basis of which the Contractor is obliged to carry out subsequent works .
Ugovorne strane saglasne su da nepredviđene radove Izvođač može da izvede i bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca ukoliko zbog hitnosti radova Izvođač nije bio u mogućnosti da pribavi istu, ali je dužan da bez odlaganja pisanim putem izvesti Naručioca o novim okolnostima i preduzetim merama, a za koje radove Izvođač ima pravo na pravičnu naknadu.	The contracting parties agree that the Contractor may perform unforeseen works without the prior written consent of the Employer if, due to the urgency of the work, the Contractor was not able to obtain the same, but he is obliged to inform the Employer in writing without delay of the new circumstances and the measures taken, and for which works, the Contractor has the right to fair compensation.
Kvalitet radova, ugrađenog materijala **Član 10**	**Quality of works, installed material** **Article 10**

Izvođač je u obavezi da radove koji su predmet ovog Ugovora, kao i materijal koji se upotrebljavaju za izvođenje ugovorenih radova ugrađuje, izvrši u skladu sa tehničkom dokumentacijom, pozitivnim propisima, standardima i tehničkim normativima koji važe za predmetnu vrstu objekata.	The contractor is obliged to perform the works that are the subject of this contract, as well as the material used for the performance of the contracted works, in accordance with the technical documentation, positive regulations, standards and technical norms that apply to the subject type of facilities.
Izvođač je dužan da na zahtev Naručioca podnese potrebne ateste o kvalitetu materijala, elemenata, delova koje ugrađuje na objektu, a po potrebi i ispita kvalitet materijala kod ovlašćene stručne organizacije.	At the request of the employer, the contractor is obliged to submit the necessary certificates on the quality of the materials, elements and parts that the contractor installs on the object, and if necessary, to examine the quality of the materials at an authorized professional organization.
Garantni rok **Član 11**	**Warranty period** **Article 11**
Izvođač garantuje da su radovi koji su predmet ovog Ugovora izvedeni u skladu sa Zakonima, važećim standardima, tehničkim normativima koji uređuju ovu vrstu radova, te u skladu sa pravilima struke, da nemaju mana koje umanjuju podobnost za redovnu upotrebu.	The contractor guarantees that the works that are the subject of this contract are performed in accordance with the Laws, valid standards, technical norms governing this type of work, and in accordance with the rules of the profession, that the works shall not have defects that reduce suitability for regular use.
Garantni rok za izvedene radove koji ne utiču na solidnost objekta iznosi 3 (tri) godine od dana primopredaje.	The warranty period for performed works that do not affect the solidity of the object is 3 (three) years from the date of handover.
Izvođač radova garantuje za solidnost objekta u roku od 10 godina od dana primopredaje.	The contractor guarantees the solidity of the object in the period of 10 years from the day of handover.
Izvođač radova je dužan da o svom trošku, u toku garantnog roka, otkloni sve nedostatke na izgrađenom objektu koji su nastali zbog toga što se Izvođač nije pridržavao svojih obaveza u pogledu kvaliteta izvedenih radova	The contractor is obliged, at his own expense, during the warranty period, to eliminate all defects in the facility that arose because the contractor did not comply with his obligations regarding the quality of the work performed

i ugrađenog materijala, te će Naručilac ostaviti Izvođaču primeren rok za otklanjanje nedostataka u kom je dužan iste otkloniti popravkom ili zamenom.	and the installed material, and the employer shall give the contractor an appropriate deadline for rectification of defects in which the contractor is obliged to remove the defect by repair or replacement.
Kao garanciju za izvršenje obaveza u garantnom roku, Izvođač će dostaviti Naručiocu blanko menicu na 10% od cene projekta u roku od 5 dana od dana primopredaje projekta. Na osnovu konačno obračunate ukupne vrednosti radova, Naručilac je dužan da je vrati Izvođaču po isteku garantnog roka od 3 godine.Kao garanciju za izvršenje obaveza u garantnom roku Izvođač će predati Naručiocu, u roku od 5 dana od dana primopredaje radova, predati menicu i menično ovlašćenje u visini od 10% ukupne vrednosti posla po konačnom obračunu, a koju je Naručilac dužan vratiti Izvođaču po isteku garantnog roka od 3 godine. • blanko menice koje sadrže klauzulu „ bez protesta“, registrovane u skladu sa Zakonom o platnom prometu Republike Srbije i uredno potpisane od strane punomoćnika izvođača i overene pečatom izvođača, praćene izjavom na menici koju treba popuniti, • Depo-kartice sa uzorcima potpisa ovlašćenih predstavnika izvođača u svim poslovnim bankama u kojima izvođač ima račune (kopija), • Zahtev za registraciju/brisanje menica, • OP obrazac (kopija). Izvođač će uz menicu dostaviti i svoje neopozivo menično ovlašćenje, kako bi se menica sačinila do iznosa koji je dovoljan da pokrije troškove koje ima poslodavac. U slučaju da je menica iskorišćena, ugovarač je dužan da dostavi novu. Ovlašćenje menice	As a guarantee for the performance of obligations within the warranty period, the Contractor shall submit to the Employer, within 5 days from the date of handover of the works, a promissory note and a bill of exchange authorization in the amount of 10% of the total value of the work according to the final calculation, which the Employer is obliged to return to the Contractor at the end of the warranty period of 3 years.As a guarantee for performance of obligations within the warranty period, the Contractor shall submit to the Employer a promissory note and a blank promissory note for 10% of the project price within 5 days from the handover date of the project. Based on the final calculated total value of the works, the Employer is obliged to return it to the Contractor at the end of the 3-year warranty period. • blank promissory notes containing “without protest” clause, registered according to Serbian Law on payment transactions and duly signed by the contractor’s statutory representative and verified by the contractor’s seal, accompanied with promissory note declaration to fill out, • Depo-cards with the specimen signatures of authorized representatives of contractor at all commercial banks in which the contractor has accounts (copy), • Application for registration/striking off the promissory notes, • OP form (copy). The contractor shall submit together with the promissory notes his irrevocable

se dostavlja uz izjavu da nikakve promene u firmi izvođača od momenta izdavanja menice do datuma mogućeg njenog povlačenja ne mogu na bilo koji način uticati ili sprečiti realizaciju menica do potrebnog iznosa. . Ako u meničnom ovlašc´enju nedostaje takva izjava, smatraće se da je ova odredba zamenjuje.	promissory note authorization, so that the promissory note may be drawn up to the amount sufficient to cover the costs suffered by the employer. In the event that the promissory note has been used, the contractor shall be obligated to Submit new one . The promissory note authorization shall be Submitted together with a declaration that no changes in the contractor's company from the moment of issue of promissory note to the date of possible drawing thereof may in any way influence or prevent the realization of promissory notes up to the required amount. Should the promissory note authorization lack such declaration, it shall be deemed that this provision replaces it.
Ugovorna kazna **Član 12**	**Contractual penalty** **Article 12**
Ako Izvođač radova svojom krivicom ne izvrši ugovorene radove u roku iz člana 4. ovog ugovora, dužan je da plati Naručiocu ugovornu kaznu koja iznosi 0,1% od ukupno ugovorene cene radova za svaki dan zakašnjenja, ali najviše do 5% ukupne vrednosti ugovorenih radova.	If the Contractor does not perform the contracted works due to his own fault within the TOC specified in Article 4 of this contract, the contractor is obliged to pay to the Employer a contractual penalty amounting to 0.1% of the total contracted price of the works for each day of delay, but no more than 5% of the total value of the contracted works .
Ugovorna kazna se obračunava do primopredaje radova, a zahtev za ostvarivanje prava na ugovornu kaznu Naručilac radova može istaći do završetka konačnog obračuna, odnosno do overavanja okončane situacije.	The contractual penalty is calculated until the handover of the works, and the employer can request the payment of the contractual penalty until the final calculation, that is, until the verification of the final payment certificate.
Ugovornu kaznu iz stava 1. ovog člana Izvođač radova će platiti u roku od osam dana od dana izmirivanja obaveze Naručioca u pogledu plaćanja okončane situacije.	The Contractor shall pay the contractual penalty from paragraph 1 of this article within eight days from the date of settlement of the Employer's obligation regarding the payment of the final payment certificate.

Promena cena **Član 13**	**Price change** **Article 13**
Ugovorne strane su saglasne ukoliko dođe do promene cena pojedinih materijala više od 5% Izvođač ima prava da poveća cenu proizvoda (mostovskog nosača) proprcinalno koliko je ućešće materijala. Cene materija na dan ugovaranja iznose : **Cement CEM I 42,5R** 1t 115,00 Eur-a bez PDV-a, **Armatura B500B** 1t 740,00 Eur-a bez PDV-a, **Užad Y1670/1860** 15,7mm 1t 1.150,00 Eur-a bez PDV-a.	The contracting parties agree that if there is a change in the price of certain materials by more than 5%, the Contractor has the right to increase the price of the product (bridge girder) proportionally to the amount of material. The prices of the materials on the day of the signing of the contract are: Cement CEM I 42.5R 1t EUR 115.00 without VAT, Armature B500B 1t EUR 740.00 without VAT, Ropes Y1670/1860 15.7mm 1t EUR 1,150.00 without VAT
Sredstva obezbeđenja **Član 14**	**Means of security** **Article 14**
Kao obezbeđenje za uplatu avansa, Izvođač je dužan Naručiocu, u roku od 5 radnih dana nakon zaključenja ovog Ugovora, predati menicu sa meničnim ovlašćenjem, a čija visina iznosi 40% od vrednosti ukupno ugovorene cene. • blanko menice koje sadrže klauzulu „ bez protesta“, registrovane u skladu sa Zakonom o platnom prometu Republike Srbije i uredno potpisane od strane punomoćnika izvođača i overene pečatom izvođača, praćene izjavom na menici koju treba popuniti, • Depo-kartice sa uzorcima potpisa ovlašćenih predstavnika izvođača u svim poslovnim bankama u kojima izvođač ima račune (kopija),	As security for the advance payment, the Contractor is obliged to hand over to the Employer, within 5 working days after the conclusion of this contract, a promissory note with promissory authorization, the amount of which is 40% of the value of the total contracted price. • blank promissory notes containing “without protest” clause, registered according to Serbian Law on payment transactions and duly signed by the contractor’s statutory representative and verified by the contractor’s seal, accompanied with promissory note declaration to fill out, • Depo-cards with the specimen signatures of authorized representatives of contractor at all commercial banks in which the contractor

• Zahtev za registraciju/brisanje menica, • OP obrazac (kopija). Izvođač je dužan da uz menicu dostavi i svoje neopozivo menično ovlašćenje, kako bi se menica sačinila do iznosa koji je dovoljan da pokrije troškove koje ima poslodavac. U slučaju da je menica iskorišćena, ugovarač je dužan da dostavi novu. Ovlašćenje menice se dostavlja zajedno sa izjavom da nikakve promene u firmi izvođača od trenutka izdavanja menice do datuma mogućeg njenog povlačenja ne mogu na bilo koji način uticati ili sprečiti realizaciju menica do potrebnog iznosa. . Ako u meničnom ovlašćenju nedostaje takva izjava, smatraće se da je ova odredba zamenjuje.	has accounts (copy), • Application for registration/striking off the promissory notes, • OP form (copy). The contractor shall submit together with the promissory notes his irrevocable promissory note authorization, so that the promissory note may be drawn up to the amount sufficient to cover the costs suffered by the employer. In the event that the promissory note has been used, the contractor shall be obligated to Submit new one . The promissory note authorization shall be Submitted together with a declaration that no changes in the contractor's company from the moment of issue of promissory note to the date of possible drawing thereof may in any way influence or prevent the realization of promissory notes up to the required amount. Should the promissory note authorization lack such declaration, it shall be deemed that this provision replaces it.
Odobrenje i predaja menice je preduslov za plaćanje prve privremene situacije po ovom Ugovoru.	The approval and delivery of the promissory note is a prerequisite for the payment of the first interim situation under this contract.
Menica mora da bude uredno registrovana od strane banke sa meničnim ovlašćenjem.	The promissory notes must be properly registered by a bank with a corresponding authorization.
Naručilac je dužan da avans uplati Izvođaču u roku od tri dana od dana predaje menice.	The employer is obliged to pay the advance payment to the Contractor within three days from the day of receipt of the promissory note.
Menica može biti aktivirana za naplatu u	The promissory note can be activated for

slučaju docnje montaže od strane Izvođača, a o čemu Naručilac mora pismeno da obavesti Izvođača 48 sati ranije.	payment in case of late installation by the Contractor, of which intention the Employer must notify the Contractor in writing 48 hours in advance.
Menica će biti vraćena Izvođaču u roku od 15 dana nakon ispunjenja sledećih uslova: 1. Primopredaje radova u pismenoj formi bez nedostataka i primedbi Naručioca, a na način kako je definisano ovim Ugovorom; 2. Primopredaja i konačni obračun izvršiće se u roku od 10 dana od dana završetka radova Izvođača.	The promissory note shall be returned to the Contractor within 15 days after the following conditions have been met: 1. Handover of works in written form without deficiencies and objections of the Employer, and in the manner defined by this contract; 2. The handover and final calculation will be done within 10 days from the date of completion of the Contractor's work.
Primopredaja **Član 15**	**Handover** **Article 15**
Po završetku ugovorenih radova Izvođač je dužan da Naručiocu preda iste sa obaveznom dokumentacijom.	Upon completion of the contracted works, the Contractor is obliged to hand them over to the Employer with the required documentation.
Primopredaja radova u državinu naručiocu nakon ugovorenog roka izgradnje smatra se kašnjenjem u ispunjenju ugovorne obaveze.	The handover of the works to the Employer after the agreed TOC shall be considered as a delay in the fulfillment of the contractual obligation.
Izvođač je dužan da obavesti Naručioca o nameri primopredaje radova najkasnije 7 dana od dana planiranog za primopredaju i istovremeno ga obavesti ko će prisustvovati primopredaji.	The contractor is obliged to inform the Employer of the intention to handover the works no later than 7 days in advance and at the same time inform the employer who will attend the handover.
Naručilac je dužan da u roku od 7 dana od dana prijema obaveštenja o nameri primopredaje radova i da imenuje komisiju za prijem i imenovanju i članovima komisije obavesti Izvođača.	The employer is obliged to notify the Contractor within 7 days of the date of receipt of the notification of the intention to hand over the works and to appoint a committee for reception and, shall also notify the Contractor of the appointment and the members of the

	committee.
Primopredaju će izvršiti komisija koju čine predstavnik Naručioca i Izvođača.	The handover will be carried out by a committee consisting of a representative of the Employer and the Contractor.
O primopredaji i konačnom obračunu sačiniće se zapisnik u kom će se konstatovati da li je Izvođač izvršio svoje ugovorne obaveze u pogledu obima, vrste i kvaliteta radova, upotrebljenog materijala, kao i u pogledu rokova za izvođenje radova. Na osnovu zapisnika iz prethodnog stava Izvođač ispostavlja okončanu situaciju.	A record will be made of the handover and final settlement, in which it will be stated whether the Contractor has fulfilled his contractual obligations insofar as the scope, type and quality of the works, the materials used, as well as the deadlines for the execution of the works. On the basis of the record from the previous paragraph, the Contractor shall issue the final payment certificate.
Ukoliko Naručilac iz nekog razloga odbije da učestvuje u radu komisije u postupku pregleda, primopredaje i utvrđivanja konačnog obračuna radova, Izvođač ima pravo da sam, bez prisustva Naručioca, utvrdi konačan obračun izvedenih radova i sastavi zapisnik koji će dostaviti Naručiocu bez odlaganja.	If the Employer for some reason refuses to participate in the work of the committee in the process of inspection, handover and determination of the final calculation of the works, the Contractor has the right to determine the final calculation of the performed works without the presence of the Employer and draw up a report that will be submitted to the Employer without delay.
Naručilac na Zapisnik o pregledu, primopredaji i utvrđenom konačnom obračunu izvedenih radova iz stava 8. ovog člana ima pravo da stavi primedbe u pisanoj formi u roku od pet dana od dana prijema Zapisnika.	The employer has the right to make comments in writing on the Record of inspection, handover and final calculation of the performed works from paragraph 8 of this article within five days from the date of receipt of the Record.
Izvođač je dužan da sve nedostatke koji budu utvrđeni prilikom primopredaje otkloni u roku od 7dana od dana utvrđenja.	The contractor is obliged to eliminate all defects that are found during handover within 7 of days from the date of determination of the same.
Raskid ugovora	**Termination of the Contract**

Član 16	Article 16
Ugovor se može raskinuti pisanim sporazumom obe ugovorne strane. Ugovor se može raskinuti i pismenim putem jedne ugovorne strane.	The contract can be terminated by written agreement of both contracting parties. The contract can also be terminated in writing by one of the contracting parties.
Ugovorna strana koja želi da raskine ugovor obaveštava drugu stranu o raskidu ugovora 3 meseca unapred i obrazlaže razloge za raskid ugovora..	The contracting party who wants to terminate the contract shall notify the other party of the termination of the contract 3 months in advance, and explain the reasons for the termination of the contract.
Naručilac može raskinuti ovaj Ugovor: 1. Ako Izvođač izjavi da ne može izvršiti ugovorne obaveze; 2. Ako Izvođač znatno kasni sa izvođenjem radova u odnosu na ugovorenu dinamiku i ne preduzima mere za skraćenje i eliminaciju kašnjenja, izuzev situacija predviđenih članom 4; 3. Ako Izvođač ne izvodi radove u skladu sa tehničkom dokumentacijom; 4. Ako Izvođač ne postupa po nalozima nadzornog organa; 5. Ako izvođač ne započne radove u roku od najkasnije 15 dana od dana uvođenja u posao.	The Employer may terminate this Agreement: 1. If the Contractor declares that he cannot fulfill the contractual obligations; 2. If the Contractor is significantly late with the performance of the works in relation to the contracted dynamics and does not take measures to shorten and eliminate the delay, except for the situations provided for in Article 4; 3. If the Contractor does not perform the works in accordance with the technical documentation; 4. If the Contractor does not act according to the orders of the supervisory body; 5. If the contractor does not commence with the executions of the work within 15 days at the latest, starting from the day of introduction to work.
(priprema terena I urađeni delovi konstrukcije koji su neophodni za naše izvršenje posla, montažu nosača – greda)	preparation of the terrain and finished parts of the structure that are necessary for our execution of the work, mounting of supports - beams)

Član 17	Article 17
Svaku štetu koja nastane raskidom ovog Ugovora snosi ona ugovorna strana koja je svojim postupcima ili razlozima dovela do raskida Ugovora.	Any damage caused by the termination of this contract shall be borne by the contractual party that, by its actions or reasons, led to the termination of the contract.
Iznos štete utvrđuje komisija sastavljena od predstavnika Naručioca i Izvođača.	The amount of damage shall be determined by a committee composed of representatives of the Employer and the Contractor.
Ukoliko dođe do nastavka radova koji su predmet ovog ugovora, prednost za sticanje prava za njihovo izvođenje ima izabrani Izvođač ukoliko do raskida ovog Ugovora nije došlo krivicom Izvođača.	If there is a continuation of the works that are the subject of this contract, the priority for acquiring the right to perform the subject works is the selected Contractor, if the termination of this Contract was not caused by the fault of the Contractor.
Merodavno pravo **Član 18**	**Applicable Law** **Article 18**
Na pitanja koja nisu regulisana ovim ugovorom primenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima, Zakona o planiranju i izgradnji, Posebne uzanse o građenju, kao i drugi pozitivni propisi Republike Srbije.	The provisions of the Law on Obligations, the Law on Planning and Construction, Special Rules on Construction, as well as other positive regulations of the Republic of Serbia will apply to matters not regulated by this contract.
Rešavanje sporova **Član 19**	**Dispute resolution** **Article 19**
Eventualne sporove iz ovog Ugovora, ugovorne strane nastojaće da reše sporazumom, a u slučaju da spor ne mogu da reše mirnim putem, nadležan je Privredni sud u Beogradu.	The contracting parties will try to resolve any disputes arising from this contract mutually, and in the event that they cannot resolve the dispute amicably, the Commercial Court in Belgrade is competent.
Ustupanje i prava trećih lica **Član 20**	**Assignment and rights of third parties**

	Article 20
Ugovor, odnosno prava i obaveze koje iz njega proizilaze, Izvođač ne može preneti na treće lice bez saglasnosti Naručioca radova i obrnuto.	The contract, i.e. the rights and obligations arising from it, cannot be transferred by the Contractor to a third party without the consent of the Employer and vice versa.
Treća lica, izuzev pravnih sledbenika ugovornih strana i trećih lica na koje je Ugovor ili neko pravo iz njega preneto na način dozvoljen ovim Ugovorom, nemaju pravo da traže izvršenje obaveza iz Ugovora ili da ističu bilo koje drugo pravo koje proističe iz Ugovora.	Third parties, with the exception of legal successors of the contracting parties and third parties to whom the contract or any right from it has been transferred in the manner permitted by this contract, do not have the right to demand the performance of obligations under the contract or to assert any other right arising from the contract.
Dokumenti koji prate izvođenje radova **Član 21**	**Documents accompanying the execution of works** **Article 21**
Tokom izvođenja radova, a zavisno od faze izvođenja radova, iste prate sledeća dokumenta: 1. Protokol o uvođenju Izvođača u gradilište; 2. Svi protokoli sa sastanaka na gradilištu; 3. Potvrda o završetku radova, 4. Građevinski dnevnik I građevinska knjiga.	During the execution of the works, and depending on the phase of the works, the works are accompanied by the following documents: 1. Protocol on the introduction of the Contractor to the construction site; 2. All protocols from meetings at the construction site; 3. Certificate of completion of works, 4. Construction diary and construction book.
Završne odredbe **Član 22**	**Final provisions** **Article 22**
Ugovor proizvodi pravna dejstva od dana obostranog potpisivanja Ugovora. Danom potpisivanja prestaje da važi svaki prethodni ugovor, dogovor ili sporazum ugovornih strana u vezi sa predmetom ovog	The Contract produces legal effect from the day of the mutual signing of the Contract. On the day of signing, any previous agreement or arrangement of the contracting parties regarding the subject of this contract

Ugovora.	ceases to be valid.
Ovaj Ugovor je sačinjen u četiri istovetnih primeraka, od kojih će po dva zadržati svaka od ugovornih strana.	This Contract is made in four of identical copies, of which two will be kept by each of the contracting parties.
U slučaju neslaganja između verzije na srpskom i verzije na engleskom jeziku, verzija na engleskom jeziku će biti merodavna.	In case of discrepancies between language versions, the English language version shall prevail.
Sve izmene i dopune ovog Ugovora će proizvoditi dejstvo samo ukoliko su sastavljene u pisanoj formi u vidu aneksa ovog Ugovora.	All amendments and additions to this contract will be effective only if they are made in writing in the form of an annex to this contract.
Značenje upotrebljenih termina **Član 23**	**The meaning of the terms used** **Article 23**
• ***Naručilac*** – pravno ili fizičko lice za čije potrebe se izvršavaju radovi, odnosno koje finansira ugovorene radove; • ***Izvođač*** – pravno lice koje je prihvatilo obavezu da izvodi ugovorene radove; • ***Podizvođač*** – pravno lice sa kojim Izvođač zaključuje ugovor i kojem poverava izvođenje određenih radova koje je Izvođač ugovorio sa Naručiocem; • ***Ponuda*** – dokumentacija koju priprema Izvođač na osnovu dokumentacije potreba Naručioca radova; • ***Gradilište*** – prostor ili objekat u okviru lokacije na kojoj treba da se izvrše radovi, kao i sva druga mesta određena od investitora kao prostor na kom je Izvođač dužan da preduzme	• ***Employer*** - legal or natural person for whose needs the works are performed, that is, who finances the contracted works; • ***Contractor*** – a legal entity that has accepted the obligation to perform the contracted works; • ***Subcontractor*** – a legal entity with whom the Contractor concludes a contract and entrusts the performance of certain works that the Contractor has contracted with the Employer; • ***Offer*** - documentation prepared by the Contractor based on the documentation of the needs of the Employer; • ***Construction site*** – area or facility within the location where the works are to be carried out, as well as all other places designated by the investor as the area where the

ugovorene radove:

- ***Nadzorni organ*** – lice zaduženo za obavljanje stručnog nadzora koje imenuje Naručilac radova;
- ***Nalog*** – pisani zahtev Izvođaču od strane Naručioca ili Nadzornog organa u vezi sa realizacijom ugovorenog posla;
- ***Kvalitet radova*** – kvalitet koji je zahtevan ugovornom dokumentacijom, saglasno standardima, normativama, pravilima i etici struke;
- ***Završetak radova*** – okončanje svih radova od strane Izvođača za koje Naručilac potvrdi da imaju kvalitet zahtevan za tu vrstu objekata, a saglasno ugovornoj dokumentaciji, standardima, normativama, pravilima i etici struke;
- ***Šteta*** – neočekivani novčani iznos, nepredviđen ugovornom dokumentacijom, nastao kao posledica postupaka jedne ugovorne strane suprotno zakonu, važećim propisima, pravilima struke, ugovornim obavezama i ugovornoj dokumentaciji;
- ***Viškovi radova*** – količine izvedenih radova koji prelaze ugovorenu količinu radova;
- ***Manjkovi radova*** – negativna odstupanja izvedenih radova u odnosu na ugovorene količine radova;
- ***Nepredviđeni radovi*** – radovi koji nisu predviđeni ugovorom, ali se moraju izvesti radi osiguranja stabilnosti objekta koji se gradi ili radi sprečavanja nastanka štete, a izazvani neočekivanom prirodnom pojavom ili

Contractor is obliged to undertake the contracted works:

- ***Supervisory body*** – a person responsible for professional supervision appointed by the Employer;
- ***Order*** – a written request to the Contractor by the Employer or the Supervisory body regarding the implementation of the contracted work;
- ***Quality of works*** - quality that is required by contractual documentation, in accordance with standards, norms, rules and ethics of the profession;
- ***Completion of works*** - completion of all works by the Contractor, which the Employer confirms have the quality required for that type of facilities, and in accordance with the contractual documentation, standards, regulations, rules and ethics of the profession;
- ***Damage*** – an unexpected sum of money, not foreseen by the contractual documentation, caused as a result of the actions of one contractual party contrary to the law, applicable regulations, rules of the profession, contractual obligations and contractual documentation;
- ***Surplus works*** – quantities of performed works that exceed the contracted quantity of works;
- ***Shortages of works*** – negative deviations of the performed works in relation to the contracted quantities of works;
- ***Unforeseen works*** - works that are

drugim neočekivanim događajima;

- ***Naknadni radovi*** – radovi koji nisu ugovoreni i koji nisu nužni za ispunjenje ugovora, a čije izvođenje zahteva Naručilac radova;
- ***Vanredne okolnosti*** – okolnosti koje se nisu predvidele u vreme zaključenja ugovora i javljaju se nezavisno od volje i radnji ugovornih strana;
- ***Bez odlaganja*** – radnja se ima preduzeti čim se za to ispune uslovi;
- ***Hitno*** – radnja koja se mora preduzeti odmah;
- ***Primeren rok*** – vremenski period koji je prema okolnostima situacije objektivno potreban (neophodan) za izvršenje radova;
- ***Docnja*** – vremenski period nakon što je Naručilac, odnosno Izvođač bio dužan izvršiti ugovornu obavezu;
- ***Premija*** – nagrada za Izvođača zbog izvršenih radova pre ugovorenog roka;
- ***Znatno kašnjenje*** – Izvođač ne preduzima ugovorene radove u roku od (broj) dana/meseci od dana kada je bio dužan da iste preduzme;
- ***Pozitivni propisi*** – pravni propisi koji se primenjuju u vreme važenja ugovora;
- ***Spor*** – neslaganje ugovornih strana oko primene ugovornih ili zakonskih odredbi, odnosno posebnih uzansi, standarda, normativa ili pravila struke u vezi sa izvršenjem predmeta ugovora.

not stipulated in the contract, but must be carried out in order to ensure the stability of the object being built or to prevent damage, and caused by an unexpected natural phenomenon or other unexpected events;

- ***Subsequent works*** – works that are not contracted and that are not necessary for the fulfillment of the contract, and whose performance is requested by the Employer;
- ***Extraordinary circumstances*** – circumstances that were not foreseen at the time of the conclusion of the contract and occur independently of the will and actions of the contracting parties;
- ***Without delay*** - action must be taken as soon as the conditions are met;
- ***Urgent*** – an action that must be taken immediately;
- ***Exemplary deadline*** - a period of time that, according to the circumstances of the situation, is objectively necessary for the execution of the works;
- ***Delay*** - the period of time after the Employer, that is, the Contractor, was obliged to perform the contractual obligation;
- ***Premium*** - a reward for the Contractor for completed works before the agreed deadline;
- ***Significant delay*** – The contractor does not undertake the contracted works within (number of) days/months from the day when he was obliged to undertake them;
- ***Positive regulations*** - legal

	regulations that apply during the validity of the contract; • ***Dispute*** - disagreement between the contracting parties regarding the application of contractual or legal provisions, that is, special conventions, standards, norms or rules of the profession in connection with the execution of the subject of the contract.

Naručilac/Employer:

Izvođač/Contractor:

Novotehna – inženjering d.o.o za projektovanje i izvođenje građevinskih radova Novi Sad direktor Aleksandra Bajilo

PLAN LIVENJA BETONSKIH ELEMENATA - pružni prelazi - NADVOŽNJACI

ELEMENT	V m³	UKUPNO	1.feb sre	2.feb čet	3.feb pet	4.feb sub	5.feb ned	6.feb pon	7.feb uto	8.feb sre	9.feb čet	10.feb pet	11.feb sub	12.feb ned	13.feb pon	14.feb uto	15.feb sre	16.feb čet	17.feb pet	18.feb sub	19.feb ned	20.feb pon	21.feb uto	22.feb sre	23.feb čet	24.feb pet	25.feb sub	26.feb ned	27.feb pon	28.feb uto
084+809,14km		6																												
TYP 1 16,55m	5,52	20																												
TYP 2 22,80m	7,64	30																												
089+935,15km		1																												
TYP 1 16,55m	5,52	20																												
TYP 2 22,80m	7,64	30																												
092+768,08km		3																												
TYP 1 16,55m	5,52	20																												
TYP 2 22,80m	7,64	30																												
095+733,56km		5																												
TYP 1 16,55m	5,52	20	PREPARATION PERIOD							2	2	2	2		2	2	2	2	2	2		4	4	4	4	4	4		4	2
TYP 2 22,80m	7,64	10								2	2	2	2		2	2	2	2	2	2										
101+132,33km		4																												
TYP 1 16,55m	5,52	20																												
TYP 2 22,80m	7,64	30																												
105+797,11km		7																												
TYP 1 16,55m	5,52	20																												
TYP 2 22,80m	7,64	30																												
108+115,69km		2																												
TYP 1 16,55m	5,52	20																												
TYP 2 22,80m	7,64	30																												
120+571,30km		9																												
TYP 1 16,55m	5,52	20																												
TYP 2 22,80m	7,64	50																												
125+151,62km		8																												
TYP 1 16,55m	5,52	20																												
TYP 2 24,80m	8,32	30																												
126+976,99km		10																												
TYP 1 16,55m	5,52	20																												
TYP 2 22,80m	7,64	30																												

ELEMENT	1.mar sre	2.mar čet	3.mar pet	4.mar sub	5.mar ned	6.mar pon	7.mar uto	8.mar sre	9.mar čet	10.mar pet	11.mar sub	12.mar ned	13.mar pon	14.mar uto	15.mar sre	16.mar čet	17.mar pet	18.mar sub	19.mar ned	20.mar pon	21.mar uto	22.mar sre	23.mar čet	24.mar pet	25.mar sub	26.mar ned	27.mar pon	28.mar uto	29.mar sre	30.mar čet	31.mar pet
084+809,14km																															
TYP 1 16,55m																															
TYP 2 22,80m																															
089+935,15km																															
TYP 1 16,55m	2	2	2	2		2	2	2	2	2	2		4	4	2																
TYP 2 22,80m	2	2	2	2		2	2	2	2	2	2																				
092+768,08km																															
TYP 1 16,55m																															
TYP 2 22,80m																															
095+733,56km																															
TYP 1 16,55m																															
TYP 2 22,80m																															
101+132,33km																															
TYP 1 16,55m																															
TYP 2 22,80m																															
105+797,11km																															
TYP 1 16,55m																															
TYP 2 22,80m																															
108+115,69km																															
TYP 1 16,55m																2	2	2		2	2	2	2	2	2		2	4	4	2	
TYP 2 22,80m																2	2	2		2	2	2	2	2	2		2				
120+571,30km																															
TYP 1 16,55m																															
TYP 2 22,80m																															
125+151,62km																															
TYP 1 16,55m																															
TYP 2 24,80m																															
126+976,99km																															
TYP 1 16,55m																															2
TYP 2 22,80m																															2

NOVOTEHNA-INŽENJERING
D.O.O. ZA IZVOĐENJE GRAĐEVINSKIH RADOVA
PIB 5R105869337 • Matični broj 20474416 • Šifra delatnosti 4120 • TR: 340-11008965-30 Erste banka

Offer No: 024/2022

Date: 22.12.2022.

China Civil Engineering Construction Corporation Balkan

Hajduk Veljkova 11, Novi Sad

OFFER

For the production of bridge prefabricated girders

Railway: Novi Sad-Vrbas-Subotica-State border (Kelebija)

Red. br.	OPIS POZICIJE	Jed. mere	Količina	Cena	Ukupno
I.	**ASSEMBLY ELEMENTS** Prefabricated bridge girders are performed in metal formwork on the runway. The supports are "I" cross section, as given in the project, hight h=90cm. The dimensions of the support are 90/50 cm. Concrete C45/55 properties XC4,XF1,PV-II, Reinforcement B500B Cable for prestressing 15.7 mm (Y1860 S7-12.5),				
1.	**OVERPAS 084+809,14 km**				
	Prefabrication, storage, transport and assembly				
	TYP 1 L=16.55m	pcs.	20,00	3.800,00	76.000,00 €
	TYP 2 L=22.80m	pcs.	30,00	5.800,00	174.000,00 €
	TOTAL:				**250.000,00 €**

2. **OVERPASS 089+315,15 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m	pcs	30,00	5.800,00	174.000,00 €
TOTAL:				**250.000,00 €**

3. **OVERPASS 092+768,08 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m	pcs	30,00	5.800,00	174.000,00 €
TOTAL:				**250.000,00 €**

4. **OVERPASS 095+739,56 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m	pcs	50,00	5.800,00	290.000,00 €
TOTAL:				**366.000,00 €**

5. **OVERPASS 101+132,33 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m	pcs	30,00	5.800,00	174.000,00 €
UKUPNO:				**250.000,00 €**

6. **OVERPASS 105+797,12 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m	pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m	pcs	30,00	5.800,00	174.000,00 €
UKUPNO:				**250.000,00 €**

7. **OVERPASS 108+115,69 km**

Prefabrication, storage, transport and assembly

TYP 1 L=16.55m		pcs	20,00	3.800,00	76.000,00 €
TYP 2 L=22.80m		pcs	30,00	5.800,00	174.000,00 €
	TOTAL:				**250.000,00 €**

CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION
КОСТЕ РАЦИНА 16б, 11000 БЕОГРАД
САОБРАЋАЈНИ ИНСТИТУТ ЦИП д.о.о.
11000 БЕОГРАД, НЕМАЊИНА 6/IV
тел: 011/3618-134, факс: 011/3618-324,
web site: www.sicip.co.rs

2/1.1.12.1 НАСЛОВНА СТРАНА

2/1. ПРОЈЕКАТ КОНСТРУКЦИЈА

Инвеститор:	„Инфраструктура Железнице Србије“ а.д. Немањина 6/4, Београд
Наручилац:	Конзорцијум фирми: China Railway International Corporation Ltd. China Communication Construction Company Ltd. (CCCC)
Објекат:	Пруга Београд - Суботица државна граница (Келебија), **ДЕОНИЦА ПРУГЕ НОВИ САД - СУБОТИЦА - ДРЖАВНА ГРАНИЦА (КЕЛЕБИЈА),** у Новом Саду, Кисачу, Степановићеву, Змајеву, Врбасу, Ловћенцу, Малом Иђошу, Бачкој Тополи, Жеднику, Наумовићеву и Суботици, К.О. Нови Сад I, К.О. Нови Сад IV, К.О. Кисач, К.О. Руменка, К.О. Степановићево, К.О. Ченеј, К.О. Бачко Добро Поље, К.О. Врбас, К.О. Врбас - град, К.О. Змајево, К.О. Куцура, К.О. Ловћенац, К.О. Мали Иђош, К.О. Фекетић, К.О. Бачка Топола, К.О. Бачка Топола - Град, К.О. Мали Београд, К.О. Биково, К.О. Доњи Град, К.О. Жедник, К.О. Нови Град, К.О. Палић, К.О. Стари Град, на катастарским парцелама према списку приложеном у Главној свесци
Врста техничке документације:	**ПЗИ-** Пројекат за извођење
Назив и ознака дела пројекта:	**ПРОЈЕКАТ КОНСТРУКЦИЈА** **2/1.1.12 Пројекат надвожњака на км 095+739.56**
За грађење / извођење радова:	Нова градња
Пројектант:	China Railway Design Corporation Serbia Ogranak Beograd Косте Рацина 16б 11000 Београд, Србија
Одговорно лице пројектанта:	Генерални директор: 耿欣 (Генг Ксин)
Потпис:	XIN GENG Digitally signed by XIN GENG Date: 2021.12.23 00:48:00 +01'00'
Одговорни пројектант:	Зоран Луковић, дипл. грађ. инж. Лиценца број: 310 3032 03
Потпис:	ЗОРАН ЛУКОВИЋ 011041396 Sign Digitally signed by ЗОРАН ЛУКОВИЋ 011041396 Sign Date: 2021.12.23 00:33:42 +01'00'
Број дела пројекта:	2021-001-ГС-2/1.1.12
Место и датум:	Београд, новембар 2021.год.

2/1.1.12.2. САДРЖАЈ

2/1.1.12.1	Насловна страна	
2/1.1.12.2	Садржај	
2/1.1.12.3	Решење о одређивању одговорног пројектанта	
2/1.1.12.4	Изјава одговорног пројектанта	
2/1.1.12.5	Текстуална документација	
2/1.1.12.5.1	Технички опис	
2/1.1.12.6	Нумеричка документација	
2/1.1.12.6.1	Статички прорачун	
2/1.1.12.6.2	Предмер и предрачун радова	
2/1.1.12.6.3	Технички услови за извођење радова	
2/1.1.12.7	Графичка документација	
Цртежи	**Назив цртежа**	**Размера**
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц01.	Основа, уздужни пресек, изглед	1:200
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц02.	Карактеристични попречни пресек	1:50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц03.	Попречни пресеци	1:100
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц04.	План исколичења	1:200
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц05.	План оплате – опорци С1,С8	1:100
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц06.	План оплате – стуб С2	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц07.	План оплате – стуб С3	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц08.	План оплате – стуб С4	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц09.	План оплате – стуб С5	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц10.	План оплате – стуб С6	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц11.	План оплате – стуб С7	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц12.	План оплате – монтажни носачи	1:25,10
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц13.	План каблова	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц14.	План оплате – коловозна плоча	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц15.	План арматуре - шипови	1:25,5

2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц16.	План арматуре – опорци С1,С8	1:50,25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц17.	План арматуре – стубови	1:50,25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц18.	План арматуре – монтажни носач– тип1	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц19.	План арматуре – монтажни носач– тип2	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц20.	План арматуре – монтажни носач– тип3	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц21.	План арматуре – монтажни носач– тип4	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц22.	План арматуре – монтажни носач– тип5	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц23.	План арматуре – монтажни носач– тип6	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц24.	План арматуре – монтажни носач– тип7	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц25	План арматуре – коловозна плоча	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц26	План арматуре – прелазна плоча	1:20,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц27	План арматуре – пешачке стазе	1:200,25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц28	План лежишта	1:200,10
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц29	План дилатације	1:5,50

CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION
КОСТЕ РАЦИНА 166, 11000 БЕОГРАД
САОБРАЋАЈНИ ИНСТИТУТ ЦИП д.о.о.
11000 БЕОГРАД, НЕМАЊИНА 6/IV
тел: 011/3618-134, факс: 011/3618-324,
web site: www.sicip.co.rs

2/1.1.12.1 НАСЛОВНА СТРАНА

2/1. ПРОЈЕКАТ КОНСТРУКЦИЈА

Инвеститор:	„Инфраструктура Железнице Србије“ а.д. Немањина 6/4, Београд
Наручилац:	Конзорцијум фирми: China Railway International Corporation Ltd. China Communication Construction Company Ltd. (CCCC)
Објекат:	Пруга Београд - Суботица државна граница (Келебија), **ДЕОНИЦА ПРУГЕ НОВИ САД - СУБОТИЦА - ДРЖАВНА ГРАНИЦА (КЕЛЕБИЈА),** у Новом Саду, Кисачу, Степановићеву, Змајеву, Врбасу, Ловћенцу, Малом Иђошу, Бачкој Тополи, Жеднику, Наумовићеву и Суботици, К.О. Нови Сад I, К.О. Нови Сад IV, К.О. Кисач, К.О. Руменка, К.О. Степановићево, К.О. Ченеј, К.О. Бачко Добро Поље, К.О. Врбас, К.О. Врбас - град, К.О. Змајево, К.О. Куцура, К.О. Ловћенац, К.О. Мали Иђош, К.О. Фекетић, К.О. Бачка Топола, К.О. Бачка Топола - Град, К.О. Мали Београд, К.О. Биково, К.О. Доњи Град, К.О. Жедник, К.О. Нови Град, К.О. Палић, К.О. Стари Град, на катастарским парцелама према списку приложеном у Главној свесци
Врста техничке документације:	**ПЗИ-** Пројекат за извођење
Назив и ознака дела пројекта:	**ПРОЈЕКАТ КОНСТРУКЦИЈА** **2/1.1.12 Пројекат надвожњака на км 095+739.56**
За грађење / извођење радова:	Нова градња
Пројектант:	China Railway Design Corporation Serbia Ogranak Beograd Косте Рацина 16б 11000 Београд, Србија
Одговорно лице пројектанта:	Генерални директор: 耿欣 (Генг Ксин)
Потпис:	XIN GENG Digitally signed by XIN GENG Date: 2021.12.23 00:48:00 +01'00'
Одговорни пројектант:	Зоран Луковић, дипл. грађ. инж. Лиценца број: 310 3032 03
Потпис:	ЗОРАН ЛУКОВИЋ 011041396 Sign Digitally signed by ЗОРАН ЛУКОВИЋ 011041396 Sign Date: 2021.12.23 00:33:42 +01'00'
Број дела пројекта:	2021-001-ГС-2/1.1.12
Место и датум:	Београд, новембар 2021.год.

2/1.1.12.2. САДРЖАЈ

2/1.1.12.1	Насловна страна	
2/1.1.12.2	Садржај	
2/1.1.12.3	Решење о одређивању одговорног пројектанта	
2/1.1.12.4	Изјава одговорног пројектанта	
2/1.1.12.5	Текстуална документација	
2/1.1.12.5.1	Технички опис	
2/1.1.12.6	Нумеричка документација	
2/1.1.12.6.1	Статички прорачун	
2/1.1.12.6.2	Предмер и предрачун радова	
2/1.1.12.6.3	Технички услови за извођење радова	
2/1.1.12.7	Графичка документација	
Цртежи	**Назив цртежа**	**Размера**
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц01.	Основа, уздужни пресек, изглед	1:200
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц02.	Карактеристични попречни пресек	1:50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц03.	Попречни пресеци	1:100
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц04.	План исколичења	1:200
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц05.	План оплате – опорци С1,С8	1:100
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц06.	План оплате – стуб С2	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц07.	План оплате – стуб С3	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц08.	План оплате – стуб С4	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц09.	План оплате – стуб С5	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц10.	План оплате – стуб С6	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц11.	План оплате – стуб С7	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц12.	План оплате – монтажни носачи	1:25,10
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц13.	План каблова	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц14.	План оплате – коловозна плоча	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц15.	План арматуре - шипови	1:25,5

2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц16.	План арматуре – опорци С1,С8	1:50,25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц17.	План арматуре – стубови	1:50,25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц18.	План арматуре – монтажни носач– тип1	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц19.	План арматуре – монтажни носач– тип2	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц20.	План арматуре – монтажни носач– тип3	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц21.	План арматуре – монтажни носач– тип4	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц22.	План арматуре – монтажни носач– тип5	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц23.	План арматуре – монтажни носач– тип6	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц24.	План арматуре – монтажни носач– тип7	1:25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц25	План арматуре – коловозна плоча	1:100,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц26	План арматуре – прелазна плоча	1:20,50
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц27	План арматуре – пешачке стазе	1:200,25
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц28	План лежишта	1:200,10
2021-001-ГС-2/1.1.12.7.Ц29	План дилатације	1:5,50

DOO NOVOTEHNA - INŽENJERING
Broj 570/23
Datum 10.03.2023god.
NOVI SAD

FREYSSINET SRBIJA DOO
Br. 134-1 / 23
Datum 10. / 03. 2023 god.
BEOGRAD

UGOVOR
O PREDNAPREZANJU GLAVNIH NOSAČA MOSTA NA KM 95+739 NA PROJEKTU IZGRADNJE PRUGE DEONICA NOVI SAD - SUBOTICA

Zaključen dana 10.03.2023.godine u Novom Sadu između:

1. **NOVOTEHNA-INŽENJERING DOO NOVI SAD,** Ul. Rumenački put 90,21000 Novi Sad, MB: 20474416, PIB:105868337, koga zastupa direktor Aleksandra Bajilo, u daljem tekstu Naručilac I

2. **FREYSSINET Srbija DOO NOVI BEOGRAD,** Ul.Bulevar Arsenija Čarnojevića 104/2 ,MB: 21575496 , PIB: 111933613 ,koga zastupa direktor Miodrag Stanković, u daljem tekstu Izvođač

PREDMET UGOVORA

Član 1.

Izvođač će za Naručioca obaviti isporuku kotvi za prednaprezanje i svojom opremom stručnim osobljem i radnom snagom u fabrici Novotehne-Inženjering u Novom Sadu izvršiti obavljanje radova prednaprezanja na montažnim nosačima za objekat most na km 95+739 na projektu izgradnje pruge deonica Novi Sad-Subotica (u daljem tekstu: Gradilište), u svemu prema projektnoj dokumentaciji dostavljenoj od strane Naručioca, propisanim standardima za ovu vrstu radova i usvojenoj ponudi br. REF 2321-PT-REV 01 Izvođača od 22.02.2023.god. (dalje u tekstu "Usvojena Ponuda") U slučaju razlike u tekstu Ugovora i ponude merodavan je Ugovor.

PERIOD ANGAŽOVANJA

Član 2.

Izvođač će izvršiti isporuku materijala i izvoditi ugovorene radove u svemu kako je to definisano Usvojenom Ponudom.
Izvođač se obavezuje da ugovorene radove izvrši u svemu prema dinamičkom planu usaglašenim sa Naručiocem.

CENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3.

Izvođač će izvršiti isporuku aktivnih kotvi i izvesti ugovorene radove u svemu prema usvojenoj ponudi prema fiksnim jediničnim cenama iz Usvojene Ponude , i to :

1.Isporuka kotvi tip 7C15 sa trampletima I klinovima, u skladu sa važećim ETA/EAD sertifikatom I tehničkim odobrenjem (sertifikatom) za Republiku Srbiju.

380,00 setova x 65,31 eur/set = 24.817,80 EUR

2.Uvlačenje kablova, montaža ankernih čaura sa klinovima, prednaprezanje i injektiranje kablova sopstvenom opremom i radnom snagom sa izradom dokumentacije o izvedenim radovima Kontrolno ispitivanje užadi, izrada prethodne probe cementne injekcione smese i kontrolno ispitivanje uzoraka injekcione smese.

31.837,30 kg x 0,77 eur/kg = 24.514,72 EUR

UKUPNO UGOVORENA CENA BEZ PDV-a:.....49.332,52 EUR

Isporuka materijala će biti izvršena na sledeći način :

- Do 17.03.2023. – 40 kom trumpleta
- Do 20.03.2023. – 32 kom trumpleta
- Do 10.04.2023. – 308 kom trumpleta
- Do 10.04.2023. – 100 kom anker blokova sa klinovima
- Do 05.05.2023. – 280 kom anker blokova sa klinovima

Član 4.

Plaćanje ugovorene cene iz predhodnog člana biće izvršeno na sledeći način:

- Avans 30% od ugovorene cene za izvedene radove se plaća pre isporuke materijala definisanim u članu 3. a najkasnije do 30.03.2023. godine.
- Plaćanje ostatka vrednosti radova vršiće se po mesečnim situacijama, Izvođač je dužan da do zadnjeg dana u mesecu ispostavi mesečnu situaciju. Naručilac će u roku od 8 dana overiti mesečnu situaciju.

Rok za plaćanje situacije je 30 dana od dana kada Izvođač dostavi situaciju Naručiocu..

Cene iz ponude su date u Eurima.

PDV nije sadržan u izraženoj ceni , nije obračunat na osnovu člana 10. stav 2. tačka 3. Zakona o porezu na dodatu vrednost, te Izvođač u obračunu neće iskazati PDV.

Plaćanje se vrši po srednjem kursu NBS, na dan ispostavljanja računa.

Obračun radova se vrši prema tačnoj dužini prednapregnutih kablova mereno od čela do čela projektovanog nosača.

OBEZBEĐENJE PLAĆANJA I GARANCIJE

Član 5.

Naručilac se obavezuje da na dan zaključenja Ugovora, preda Izvođaču, kao sredstvo obezbedjenja plaćanje 1 (jednu) registrovanu blanko menicu sa klauzulom „bez protesta" i prateću dokumentaciju:

-Menično ovlašćenje
-Original zahtev za registraciju
-Kopiju overenog kartona deponovanih potpisa meničnog dužnika za raspolaganje sredstvima krajnjeg kupca overenu od strane banke da je verna originalu,
-OP obrazac

Ukoliko menica nije potpisana od strane zakonskog zastupnika koji je istovremeno i lice koje se nalazi na kartonu deponovanih potpisa, nephodan dokument je posebno punomoćje zakonskog zastupnika za preuzimanje meničnih obaveza za lice – potpisnika menice.

Izvođač je dužan da vrati Naručiocu neiskorišćenu menicu i menično ovlašćenje u roku od 3 (tri) dana nakon izmirenja svih dospelih obaveza Naručioca prema Izvršiocu.

OBAVEZE IZVODJAČA

Član 6.

Izvođač ima obavezu da:

- Da ugovorene radove izvrši u svemu prema Usvojenoj Ponudi i da prednaprezanje izvrši u svemu prema propisanim normativima i standardima za ovu vrstu radova
- Ugovoreno prednaprezanje izvrši pomoću svog stručnog osoblja,propisno obučenom i kvalifikovanom za ove radove .
- Da pre početka rada pismeno obavesti Naručioca o licu koje je odgovorno i rukovodi poslovima prednaprezanja iz ovog Ugovora.
- Da pre početka radova izradi protokol prednaprezanja (dvojezično: srpsko-engleski) ,sa načinom i redosledom utezanja kako bi se izbegli svi rizici od ugiba i izbočavanja nosača i dostavi ga na saglasnost Naručiocu . Nakon što ,po proceduri primenjivoj na gradilištu, Naručilac ishoduje saglasnost na protokol prednaprezanja, istu će proslediti Izvođaču. Ukoliko budu naložene izmene u protokolu za

prednaprezanje, Izvođač je dužan da ih primeni , i u skladu sa instrukcijama , koriguje protokol prednaprezanja.

Član 7.

Izvođač je dužan da evidentira, izradi o svom trošku i blagovremeno dostavi Naručiocu sledeću dokumentaciju,u formi koja je prethodno utvrđena:

- Ateste proizvođača-Sistem prednaprezanja poseduje ETA sertifikat kao i sertifkat za Republiku Srbiju
- Uverenje o kalibraciji opreme
- Izrada tehničke dokumentacije o obavljenim radovima,sopstvenom opremom i radnom snagom.
- Montaža ankernih čaura sa klinovima, uvlačenje kablova, prednaprezanje, injektiranje kablova.
- Izrada MS-a za utezačke radove.
- Izrada prethodne probe cementne emulzije za injektiranje kablova.
- Zapisnik o uvlačenju kablova.
- Zapisnik o injektiranu kablova.
- Zapisnik o prednaprezanju kablova.

Neophodno je da gorenavedeni izveštaji i uverenja budu izdati od strane akreditovane laboratorije /institucije/ u skladu sa propisima RS.

Član 8.

Izvođač se obavezuje:

- da postupa po nalozima i instrukcijama ovlašćenog lica Naručioca;
- da na zahtev Naručioca odmah sanira posledice eventualnih šteta na radovima;
- da odmah nadoknadi štetu koju je u toku rada ili u vezi sa radom prouzrokovao Naručiocu svojom krivicom ili grubom nepažnjom, trećim licima, susednim objektima, signalizaciji i objektima na gradilištu , postojećim instalacijama i okolini, kao i štetu koja je Naručiocu ili trećim licima prouzrokovana krivicom ili ulsed grube nepažnje prilikom neispunjenja obaveza po ovom Ugovoru;
- da nadoknadi štetu koju Naručilac pretrpi zbog kašnjenja Izvođača u izvršenju ugovornih obaveza zbog nekvalitetno izvršenih radova kao i u svim drugim slučajevima kada Naručilac pretrpi štetu zbog nepridržavanja ovog Ugovora od strane Izvođača usled isključive krivice ili grube nepažnje Izvođača ;
- da u slučaju povrede na radu, odnosno bilo kog nesretnog slučaja na radu ili u vezi sa radom lica koje on angažuje i trećih lica, kao i sve zahteve vezane za naknadu štete po tom osnovu rešava o svom trošku, bez obzira sa čijim sredstvima rada je obavljao posao;

- da za svoje radnike o svom trošku ,pre početka radova, sprovede propisane mere bezbednosti I zdravlju na radu , da o svom trošku preduzima sve potrebne preventivne mere bzr tokom celekupnog prednaprezanja, u svemu prema Zakonu o bezbednosti I zdravlju na radu I Pravilniku o zaštiti na radu pri izvođenju građevinskih radova,važećim materijalnim propisima I procedurama rada kod Naručioca .
- da za svoje zaposlene obezbedi odgovarajuća sredstva i opremu za ličnu zaštitu na radu ;
- postupa po primedbama ovlašćenog lica Naručioca;
- da o svom trošku vrši sva neophodna prethodna i tekuća ispitvanja koja su definisana glavnim projektom.U slučaju da Naručilac zahteva naknadna ispitivanja koja se odnose na kvalitet materijala koji se ugrađuje u predmetne mostovske nosače,a u domenu su ugovorenog posla Izvođača, Izvođač će izvršiti i takva ispitivanja
- Da postupa u skladu sa instrukcijama Naručioca i procedurama propisanim za predmetno gradilište

U slučaju da Naručilac utvrdi nepodudarnost kvaliteta izvedenih radova koji su predmet zvaničnog atesta o kvalitetu, Izvođač se obavezuje da o svom trošku u ostavljenom roku ispravi nedostatke koji su nastali prilikom prednaprezanja , uz obezbeđivanje odgovarajućih dokaza o kvalitetu;

Ukoliko Izvođač ne pristupi otklanjanju uočenih nedostatka u ostavljenom roku Naručilac će samostalno ili preko trećeg lica otkloniti nedostatke, a svi troškovi koji tim povodom budu nastali biće fakturisani i odbijeni od bilo kog iznosa koji Izvođač bude potraživao od Naručioca po bilo kom osnovu;

OBAVEZE NARUČIOCA

Član 9.

Naručilac se obavezuje da obezbedi:

- Projekat konstrukcije mosta sa podacima potrebnim za utezačke radove
- Nabavku užadi, zaštitnih cevi, vode,cementa i spiralne armature
- Istovare,utovare i manipulaciju,te uskladištenje materijala i opreme na gradilištu
- Postavljanje nosača zaštitnih cevi (armature), postavljanje zaštitnih cevi, montažu podložnih ploča i spirala.
- Temperaturu konstrukcije u fazi injektiranja +5 stepeni celzijusa.
- Završno betoniranje ankernih blokova i opšte mere tehničke zaštite.

PRIMOPREDAJA

Član10.

Naručilac i Izvođač saglasni su da se po završetku svih ugovorenih radova izvrši primopredaja radova, pod uslovima i u roku koji odredi "CCECC," kao kompanija koja rukovodi izgradnjom na gradilištu , u prisustvu ovlašćenih lica

obe ugovorne strane, kada će se sačiniti zapisnik o konstatovanju završetka radova po ovom Ugovoru što će biti osnov za izradu okončane situacije .

GARANTNI ROK

Član 11.

Garantni rok za radove izvedene po ovom Ugovoru je 3 godine i teče od dana dobijanja potvrde o primopredaji.

IZMENE KOLIČINA I DINAMIKE UGOVORENIH RADOVA

Član 12.

-Dinamika izvođenja će se usaglasiti prilikom ugovaranja radova
-Usaglašeni dinamički plan je sastavni deo ugovora
-Nabavka materijala vrši se u skladu sa usaglađenim dinamičkim planom

Član13.

Cene iskazane u članu 3. Ugovora su jedinične. U slučaju izmene izvedenih i isporučenih količina iz člana 3. Ugovora, naplata bi se vršila prema stvarno realizovanim količinama a prema usvojenim jediničnim cenama iz člana 3 ovog Ugovora.

RASKID UGOVORA

Član 14.

Naručilac može jednostrano raskinuti ovaj Ugovor iz sledećih razloga:

- ako Izvođač ne izvrši radove u skladu sa odredbama ovog Ugovora;
- ako Izvođač ne dostavi dokumentaciju predviđenu članom 6.,članom 7. i članom 8. ovog Ugovora ;
- ako Izvođač i posle pismenog naloga ne otkloni nedostatke;
- ako Izvođač samovoljno prekine sa izvođenjem radova
- ako Izvođač kasni sa izvođenjem radova tako da ove radove ne može završiti u roku iz člana 2. ovog Ugovora, u kom slučaju Naručilac može da angažuje treće lice za završetak radova o trošku Izvođača ;
- ako Izvođač ustupi ovaj Ugovor ili njegov deo trećem licu bez saglasnosti Naručioca;

Naručilac će pismeno obavestiti Izvođača o raskidu Ugovora.

Izvođač je dužan da Naručiocu naknadi štetu koju Naručilac pretrpi zbog raskida Ugovora iz ovog člana.

Izvođač može jednostrano suspendovati radove ili raskinuti ovaj Ugovor iz sledećih razloga:

- ako naručilac ne ispunjava obavezu plaćanja iz ovog Ugovora;

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 15.

Sve izmene i dopune do kojih dođe tokom važenja ovog Ugovora rešavaće se dogovorom ugovornih strana, zaključenjem Aneksa ovog Ugovora.

U svemu ostalom, što nije u suprotnosti sa ovim Ugovorom , važiće odredbe Zakona o obligacionim odnosima,Posebnih uzansi o građenju i ostalih materijalnih propisa i standarda za ovu vrstu posla.
Ugovorne strane saglasno konstatuju da će se sva komunikacija od strane Izvođača prema Naručiocu u vezi sa realizacijom ovog ugovora obavljati pismeno, u formi dvojezičnih dopisa i dokumentacije (na srpskom i engleskom jeziku), pri čemu je za tumačenje primarna engleska verzija dokumenta (osim kada se dostavljaju zvanični dokumenti institucija Republike Srbije koji su validni i legitimni isključivo na srpskom jeziku).

Ugovorne Strane se slažu da će sve sporove koji se pojave tokom primene i tumačenja ovog Ugovora rešiti, uz obostranu saglasnost putem svojih ovlašćenih predstavnika.

U slučaju da se primena i tumačenje odredaba ovog Ugovora ne mogu rešiti na način definisan u prethodnom članu, Ugovorne strane su saglasne da svaki spor, kontroverza ili neslaganje koje proističe iz, ili je u vezi sa ovim Ugovorom, biće rešeno arbitražom organizovanom u skladu sa Pravilnikom Beogradskog arbitražnog centra (Beogradska pravila) koji bude na snazi u momentu podnošenja Tužbe u skladu sa ovim Beogradskim pravilima. Tribunal će činiti jedan arbitar (Arbitražni Panel). Mesto arbitraže će biti Beograd, Srbija. Jezik arbitraže će biti srpski.

Član 16.

Da su u svemu saglasne sa svim odredbama ovog Ugovora,obe strane potvrđuju overom i svojim potpisom.

Ovaj Ugovor sačinjen je u 4 istovetna primerka od kojih svaka strana zadržava po 2 primerka.

NARUČILAC:
"NOVOTEHNA INŽENJERING "DOO

IZVOĐAČ:
"FREYSSINET Srbija " DOO

CCECC BALKAN
NO.NSI-MAT-2023-005
Date: 2023.2.15

351/23

DOO NOVOTEHNA - INZENJERING
Broj 254/23 GREŠKA
Datum 17.02.2023 god.
NOVI SAD

UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA NA PROIZVODNJI I MONTAŽI MOSTOVSKIH NOSAČA NADVOŽNJAKA	CONSTRUCTION CONTRACT ON THE PRODUCTION AND ASSEMBLY OF OVERPASS BRACKETS
Zaključen u Novom Sadu 12. februara.2023. između:	Concluded in Novi Sad on the 12.February.2023. between:
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (u daljem tekstu: ***Naručilac***)	CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD with headquarters in Zemun Batajnički put 3 part 6a, ID number: 29507031, PIB: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi, by power of attorney dated 12/31/2021. year (hereinafter: ***Employer***)
i	and
Novotehna – inženjering d.o.o. za projektovanje i izvođenje građevinskih radova Novi Sad, ul. Rumenački put br. 90, Novi Sad, MB: 20474416, PIB: 105868337, koje zastupa direktor Aleksandra Bajilo, kao izvođača, sa jedne strane, (u daljem tekstu: Izvođač)	Novotehna - inženjering d.o.o. za projektovanje i izvođenje građevinskih radova Rumenička St. no. 90, Novi Sad, MB: 20474416, PIB: 105868337, represented by director Aleksandra Bajilo, as the contractor, on the one hand, (hereinafter: ***Contractor***)
S OBZIROM DA je potpisan Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na području Republike Srbije, između Vlade Republike Srbije, Infrastruktura Železnica Srbije (u daljem tekstu: ***Investitor***) i Joint Venture China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd.,	WHEREAS, the Commercial Contract on the modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian railway connection in the territory of the Republic of Serbia was signed between the Government of the Republic of Serbia, Infrastruktura Železnica Srbije (hereinafter: ***Investor***) and Joint Venture China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd.,
S OBZIROM DA su CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD i Naručilac zaključili Ugovor o podizvođenju radova (u daljem tekstu: ***Glavni ugovor***).	WHEREAS, CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD and the Employer concluded the Subcontract (hereinafter: *Main Contract*).
S OBZIROM DA u skladu sa Glavnim ugovorom, Naručilac ima pravo da deo	WHEREAS in accordance with the Main Contract, the Employer has the right to subcontract part of the works to

radova ustupi podizvođačima	subcontractors
na sledeći način i pod sledećim uslovima:	in the following manner and under the following conditions:
Predmet ugovora **Član 1**	**Subject of the contract** **Article 1**
Predmet ovog ugovora je izvođenje radova na objektu • **Nadvožnjaka 120+571,30km** • **Nadvožnjaka 125+191,62km** • **Nadvožnjaka 126+976,09km** na Železnici Novi Sad – Vrbas – Subotica – Granični prelaz (Kelebija) , prema projektu za izvođenje, tehničkoj dokumentaciji, izdatoj građevinskoj dozvoli i ponudi Izvođača od 22.12.2022. godine,broj ponude: 024/2022, a sve u skladu sa važećim propisima, tehničkim normativima i obaveznim standardima koji važe za izgradnju ove vrste objekata (u daljem tekstu: radovi). Radovi iz stava 1. ovog člana sastoje se Izrade prefabrikovanih betonskih nosača, skladištenja , transporta i montaže na objekat Nadvožnjaka.	The subject of this contract is works on the object • **Overpass 120+571,30km** • **Overpass 125+191,62km** • **Overpass 126+976,09km** on the Novi Sad-Vrbas-Subotica-the Boarder pass (Kelebija) railroad according to the construction project, technical documentation, issued construction permit and Contractor's offer from 12/22/2022, tender number: 024/2022, and all in accordance with valid regulations, technical norms and mandatory standards that apply to the construction of this type of facilities (hereinafter: works). The works referred to in paragraph 1 of this article consist of the production of prefabricated concrete supports, storage, transportation and assembly on the Overpass facility.
Sastavni deo ovog Ugovora čine: 1. Ponuda izvođača br. 024/2022 od 22.12.2022. godine sa specifikacijom elemenata (prilog 1), u daljem tekstu: Ponuda; 2. Dokumentacija dostavljena od strane Naručioca (Prilog 2) PGD – Projekat za izvođenje Nadvožnjaka (120+571,30km; 125+191,62km; 126+976,09km) 3. Dinamički plan proizvodnje i montaže prefabrikovanih elemenata (Prilog 3).	An integral part of this Contract are: 1. Contractor's offer no. 024/2022 from 22.12.2022 with the specification of elements (appendix 1), hereinafter: Offer; 2. Documentation submitted by the Employer (appendix 2) PGD - Design for the construction of Overpass (120+571,30km; 125+191,62km; 126+976,09km;) 3. Dynamic plan of production and assembly of prefabricated elements (Appendix 3).

Cena ugovorenih radova i način plaćanja **Član 2**	**Price of works and method of paymentArticle 2**
Naručilac i Izvođač su saglasni da, na osnovu ponude Izvođača, ukupna cena za izvođenje Radova prethodno utvrđena u članu 1. ovog Ugovora iznosi 881.000,00 evra u dinarskoj protivvrednosti, obračunata po srednjem kursu NBS. na dan uplate, bez PDV-a, po ponudi broj 024/2022 od 22.12.2022, i to kako sledi: : • Nadvožnjak 120+571,30km u visini od ukupno EUR 366.000,00 • Nadvožnjak 125+191,62km u visini od ukupno EUR 265.000,00 • Nadvožnjak 126+976,09km u visini od ukupno EUR 250.000,00 Porez na dodatu vrednost nije obračunat na osnovu člana 10. stav 2. tačka 3. Zakona o porezu na dodatu vrednost, te Izvođač u obračunu neće iskazati PDV.	The Employer and the Contractor agree that, based on the Contractor's quotation, the total price for the execution of the Works previously determined in Article 1 of this Contract is the equivalent of 881.000,00 Euros in dinars, calculated at the NBS Mid-Exchange Rate on the day of payment, excluding VAT, offer Number 024/2022 from 22 December 2022, as follows: • Overpass 120+571,30km in total EUR 366.000,00 • Overpass 125+191,62km in total EUR 265.000,00 • Overpass 126+976,09km in total EUR 250.000,00 Value added tax is not calculated based on Article 10, paragraph 2, point 3 of the Law on Value Added Tax, and the Contractor will not declare VAT in the calculation.
Ugovorne strane su saglasne da se izvršeni radovi obračunavaju na bazi stvarno izvedenih količina na osnovu građevinske knjige primenom jediničnih cena iz Ponude Izvođača.	The contracting parties agree that the performed works are calculated on the basis of the actually performed quantities determined on the basis of the construction diary using the unit prices from the Contractors Offer.
Avansno plaćanje **Član 3**	**Advance payment** **Article 3**
Naručilac se obavezuje da uplati Avans od 30% od ukupne ugovorene cene, što je protivvrednost 264.300,00 EUR, u roku od 7 radna dana od dana zaključenja ugovora i dostave sredstava obezbeđenja u skladu sa članom 14. ovog ugovora, a pre	The Employer undertakes to pay an Advance payment of 30% of the total contract price, which is equivalent to 264.300,00 EUR, within 7 working days after the conclusion of the contract and delivery of the means of security in accordance with Article 14 of this

otpočinjanja relevantnih radova.	contract, and before the commencement of the relevant works.
Pravdanje uplaćenih sredstava na ime Avansa, Izvođač će vršiti kroz privremene situacije kroz smanjenje iznosa od 30% od Avansa u svakoj privremenoj situaciji do ispostavljanja konačne situacije. . U privremenim situacijama mostovski nosači će se obračunavati na sledeći način: nosači koji se nalaze u skladištu kod Izvođača obračunavaće se 70% od ugovorene cene, mostovski nosači koji su namontirani obračunavaće se 100% od ugovorene cene.Sav rad mora biti odobren od strane nadzornika	The funds paid as the Advance Payment shall be justified by the Contractor through interim payment certificates by reduction in each interim payment certificate by 30% of the advance payment until issuance of the final payment certificate. In temporary situations, bridge girders will be calculated as follows: girders that are in the Contractor's warehouse will be calculated at 70% of the contracted price, bridge girders that have been installed will be calculated at 100% of the contracted price.All work must be approved by the supervisor
Privremene situacije će biti ispostavljene Naručiocu do poslednjeg dana u mesecu, koji je dužan da iste overi nakon sedam(7) dana od prijema iste, te je Naručilac dužan da izvrši plaćanja po privremenim situacijama **30-tog dana nakon dostavljene situacije.**	The interim payment certificate shall be delivered to the Employer no later than the last day of the month, and the Employer is obliged to verify the within 7 (seven) days of receiving the IPC the Employer is obliged to fulifll payment based on the interim payment certificate on the 30th day from the day of delivery of the IPC.
Naručilac je dužan da isplati samo onaj iznos iz privremene ili okončane situacije koji je overio nadzorni organ.	The Employer is obliged to pay only the amount from the interim or final payment certificate that has been certified by the supervision.
O razlozima osporavanja i osporenom iznosu radova Naručilac je dužan da obavesti Izvođača radova u roku od tri dana od dana prijema situacije čiji je sadržaj osporen.	The Employer is obliged to inform the Contractor about the reasons for disputing the issued certificate and the disputed amount of the works within three days from the day of receipt of the disputed certificate.
Ukoliko u roku predviđenom prethodnim stavom Naručilac ne obavesti Izvođača radova o svojim primedbama, smatraće se da nema primedbi na izvršene radove.	If the Employer does not notify the Contractor of his objections within the period stipulated in the previous paragraph, it will be considered that there are no objections to the completed works.
Okončanu situaciju Izvođač ispostavlja Naručiocu po izvršenoj primopredaji radova,	The Contractor submits the final payment certificate to the Employer after the

koju je Naručilac dužan overiti u roku od sedam (7) dana od izvršene primopredaje radova sa rokom plaćanja od 30 dana od dana ispostavljanja nespornog dela okončane situacije.	completed handover of the works, which the Employer is obliged to certify within seven (7) days of the completed handover of the works with a payment term of 30 days from the date of delivery of the undisputed part of the final payment certificate.
Svako kašnjenje u plaćanju mora biti konstatovano u građevinskom dnevniku.	Any delay in payment must be noted in the construction diary.
Rok i pravo na produženje roka **Član 4**	**Time for completion and the right to extension of TOC** **Article 4**
TOC za izvođenje radova iz tačke 1. ovog ugovora po ugovorenom dinamičkom planu. Početku roka, odnosno danu uvođenja Izvođača u posao, prethode odobravanje crteža i uplate Avansa Izvođaču od Naručioca.	TOC for the execution of works referred to in Clause 1 of this agreement according to the contracted dynamic plan. The beginning of the TOC, i.e. the day of the introduction of the Contractor to the work, is preceded by the approval of the workshop drawings and the advance payment to the Contractor by the Employer.
Dan uvođenja u posao konstatuje se u Protokolu o uvođenju Izvođača u posao i građevinskom dnevniku.	The day of introduction to the work shall be noted in the Protocol on the introduction of the Contractor to the work and the construction diary.
Rok za završetak ugovorenih radova predstavlja bitan element ovog Ugovora.	**The TOC of works is an essential element of this Contract.**
U slučaju kašnjenja u plaćanju privremenih plaćanja, izvođač ima pravo na kamatu u slučaju kašnjenja u plaćanju i nema pravo da na produžetak ugovorenog roka za završetak radova.	In case of late payment of interim payments, the contractor is entitled to interest in case of late payment and has no right to extend the agreed TOC.
Izvođač ima pravo na produženje ugovorenog roka za izvođenje radova u slučaju nastupanja vanrednih okolnosti koje se nisu mogle predvideti u vreme zaključenja ugovora, kao što su: zemljotres, poplava ili neka druga elementarna nepogoda, mere državnih organa, nastanak okolnosti u toku građenja koje nisu bile predviđene plansko –	The contractor has the right to extend the TOC of works in the event of occurrence of extraordinary circumstances that could not be foreseen at the time of the conclusion of the contract, such as: earthquake, flood or some other natural disaster, measures of state authorities, occurrence of circumstances during construction that were not provided by

tehničkom dokumentacijom (pojava klizišta, podzemnih voda, veće ulegnuće zemljišta i slično).	the planning and technical documentation (occurrence of landslides, groundwater, greater subsidence of the soil, etc.).
Izvođač radova je dužan da pismenim putem obavesti Naručioca o potrebi produženja roka za izvođenje ugovorenih radova zbog nastupanja vanrednih okolnosti u roku od 5 dana od dana saznanja za nastale okolnosti iz prethodnog stava.	The contractor is obliged to notify the Employer in writing about the need to extend TOC of works due to occurrence of extraordinary circumstances within 5 days from the day of learning about the circumstances from the previous paragraph.
Izvođač ima pravo i na produženje ugovorenog roka i u slučaju nepredviđenih radova, viška radova ili odstupanja od projekta po nalogu Naručioca, kao i u slučaju izuzetno nepovoljnih vremenskih uslova na predlog Izvođača, a uz saglasnost Naručioca radova. Ugovoreni rok se ne može produžiti zbog perioda lošeg vremena koji ne prelazi godišnji prosek plus jednu nedelju, zbog problema sa osobljem, insolventnosti ili insolventnosti koja preti dobavljačima. U svakom slučaju, te okolnosti se ne smatraju višom silom.	The Contractor has the right to extend the TOC in case of unforeseen works, excess works or deviation from the design at the order of the Employer, as well as in case of extremely unfavorable weather conditions at the suggestion of the Contractor, with the consent of the Employer. The Time for Completion cannot be extended due to periods of bad weather which does not exceed annual average plus one week, for problems with staff, insolvency or insolvency threatening to the suppliers. In any event, those circumstances do not represent force majeure.
Zahtev za odgovarajuće produženje roka za izvođenje radova iz razloga predviđenih stavom 6. člana 4. Ugovora Izvođač upućuje pisanim putem Naručiocu, a Naručilac je dužan da u roku od pet dana od prijema zahteva Izvođača o istom donese odluku i dostavi je Izvođaču bez odlaganja, u suprotnom smatra se da je saglasan.	The Contractor shall submit a request for extension of TOC of works for the reasons provided for in paragraph 6 of Article 4 of the Contract in writing to the Employer, and the Employer is obliged to make a decision on the same within five days from the receipt of the Contractor's request and deliver it to the Contractor without delay, otherwise, it is considered that the Employer agrees with the request.
Nastupanje, trajanje i prestanak svih okolnosti zbog kojih je produžen rok za izvršenje radova upisuju se u građevinski dnevnik.	Occurrence, duration and termination of all circumstances due to which the TOC of works has been extended shall be recorded in the construction diary.

Obaveze Izvođača Član 5	Obligations of the Contractor Article 5
Izvođač je dužan rešenjem odrediti rukovodioca gradilišta iz reda lica koja ispunjavaju uslove za odgovornog Izvođača radova i o tome obavestiti Naručioca u roku od 5 dana od dana zaključenja Ugovora.	The contractor is obliged to appoint a construction site manager among the persons who meet the requirements for the responsible contractor and to inform the employer about the same within 5 days from the date of conclusion of the Contract.
Izvođač može da promeni rukovodioca gradilišta i odredi drugo lice koje ispunjava iste uslove, o čemu je dužan da pismeno obavesti Naručioca u roku od tri dana po izvršenoj promeni.	The contractor can replace the construction site manager and appoint another person who meets the same conditions, about which the Contractor is obliged to inform the employer in writing within three days after the change.
Izvođač je dužan da pismenim putem upozori Naručioca o nedostacima u tehničkoj dokumentaciji, nedostacima u nalogu i o nastupanju nepredviđenih okolnosti koje su od uticaja na izvođenje radova i primenu tehničke dokumentacije (izmena tehničkih propisa, standard i normi kvaliteta nakon izvršene tehničke kontrole i slično).	The contractor is obliged to warn the Employer in writing about deficiencies in the technical documentation, deficiencies in the order and the occurrence of unforeseen circumstances that have an impact on the execution of works and the application of technical documentation (changes in technical regulations, standards and quality norms after technical control, etc.).
Izvođač se obavezuje da radove iz člana 1. ovog Ugovora izvede sa svojim materijalom, opremom, alatom, stručnom radnom snagom prema projektnoj dokumentaciji, a u skladu sa zakonima, standardima i tehničkim normativima u ovoj oblasti.	The contractor undertakes to perform the works from Article 1 of this contract with his own materials, equipment, tools, and professional workforce according to the design documentation, and in accordance with the laws, standards and technical norms of this area.
Izvođač je dužan da pismenim putem obaveštava Naručioca o dinamici proizvodnje svih elemenata na nedeljnom nivou.	The contractor is obliged to inform the Employer in writing about the production dynamics of all elements on a weekly basis.
Izvođač je dužan da izvede građevinske radove bez tehničkih nedostataka, uz garanciju funkcionalnosti i upotrebljivosti, u skladu sa ovim Ugovorom, projektom za	The contractor is obliged to perform construction works without technical defects, with a guarantee of functionality and usability, in accordance with this contract,

izvođenje, tehničkom dokumentacijom i dozvolom za gradnju.	the design for execution, technical documentation and the construction permit.
Izvođač je dužan da za vreme izvođenja radova preduzme mere zaštite u skladu sa Zakonom, uključujući i zaštitu lica koja se nalaze na gradilištu i trećih lica od opasnosti prouzrokovanja štete.	During the execution of works, the contractor is obliged to take protective measures in accordance with the Law, including the protection of persons on the construction site and third parties from the risk of causing damage.
Izvođač radova je dužan da osigura radove kod organizacije za osiguranje . Izvođač je dužan da uredno vodi građevinski dnevnik i građevinsku knjigu.	The contractor is obliged to insure the works with an insurance organization. The contractor is obliged to properly keep the construction diary and the construction book.
Izvođač je dužan sve upite, primedbe, zahteve i predloge dostavlja Naručiocu radova u pisanoj formi ili putem e-maila. Izvođač je dužan da omogući Naručiocu da vrši stručni nadzor nad izvođenjem radova. Izvođač je dužan da dinamiku i proces svojih radova usaglašava sa Naručiocem i da ne ugrozi njegov proces rada.	The contractor is obliged to submit all inquiries, objections, requests and proposals to the employer in writing or by e-mail. The contractor is obliged to enable the Employer to carry out professional supervision over the performance of the works. The contractor is obliged to coordinate the dynamics and process of his works with the Employer and not to jeopardize his work process.
Prilikom izvođenja radova, Izvođač je u obavezi da poštuje sve važeće propise, standarde i pravila struke, da postupa sa pažnjom dobrog stručnjaka, da poseduje sve potrebne dozvole, saglasnosti i odobrenja izdata od strane nadležnih državnih organa.	When performing works, the Contractor is obliged to comply with all valid regulations, standards and rules of the profession, to act with the attention of a good expert, to have all the necessary permits, consents and approvals issued by the competent state authorities.
Izvođač je dužan da poštuje sve propise koji se odnose na bezbednost i zdravlje na radu zaposlenih i angažovanih lica, da ima sve potrebne dozvole i saglasnosti, da snosi svu odgovornost za nastalu štetu koju pričine njegova zaposlena i angažovana lica, te	The contractor is obliged to comply with all regulations related to the safety and health at work of employees and hired persons, to have all necessary permits and consents, to bear all responsibility for the damage caused by his employees and hired persons, and is

odgovara za izbor lica koja će izvoditi građevinske radove i odgovoran je prema tim licima u pogledu mera bezbednosti i zaštite na radu.	responsible for the selection of persons who will perform construction works and is responsible to those persons in terms of safety and protection measures at work.
Izvođač je dužan da po završetku ugovorenih radova o tome obavesti Naručioca i preda svu atestnu dokumentaciju.	Upon completion of the contracted works, the Contractor is obliged to notify the Employer and submit all certification documentation.
Obaveze Naručioca **Član 6**	**Obligations of the Employer** **Article 6**
Naručilac se obavezuje da prilikom ili nakon dana zaključenja ovog Ugovora, a pre početka izvođenja radova, preda Izvođaču: 1. Projekat za izvođenje Prefabrikovanih mostovskih nosača. 2. Lice za komunikaciju I korespodenciju – tehničke struke 3. Imenovati odgovornog inženjera i obavestiti nadzornika o informacijama	The Employer undertakes to deliver to the Contractor, on or after the date of conclusion of this contract, and before the start of the works: 1. Design for the execution of prefabricated bridge girders. 2. Person for communication and correspondence - technical professions 3. Appoint a responsible engineer and inform the supervisor of the information
Pre početka izvođenja radova na montaži (Mostovskih nosača) Naručilac je dužan da obezbedi:	Before the start of the assembly work (of the bridge girders), the employer is obliged to provide:
Ispod nadvožnjaka obezbediti nosivost od najmanje 50 MPa za nesmetano kretanje kamiona i dizalica, kao i njegovu stabilizaciju radi bezbedne montaže.	Under the overpass ensure a load capacity of at least 50 MPa for the unhindered movement of trucks and cranes, as well as its stabilization for safe installation.
Naručilac se obavezuje da obezbedi ležišta za mostovske nosače i postavi u projektovani položaj tako da Izvođač može nesmetano bez zastoja montira Mostovske nosače.	The employer undertakes to provide the beds for the bridge girders and place them in the designed position so that the Contractor can install the bridge girders smoothly without interruption.
Naručilac radova se obavezuje da oslobodi gradilište za nesmetan prilaz istom i obezbedi nesmetan rad svakim radnim danom od 7 sati do 19 sati.	The employer undertakes to clear the construction site for unhindered access to it and ensure unhindered work every working

	day from 7 a.m. to 7 p.m.
Naručilac je dužan da Izvođača obavesti o svim okolnostima od značaja za izvođenje radova, da Izvođaču da uputstva o izvođenju radova kada ih Izvođač zatraži, kao i da se pred državnim organima i trećim licima pojavi kao Naručilac kada je to potrebno.	The Employer is obliged to inform the Contractor of all circumstances relevant to the execution of the works, to give the Contractor instructions on the execution of the works when the Contractor requests them, as well as to appear before state authorities and third parties as the Employer when necessary.
Po završetku izgradnje, odnosno izvođenja ugovorenih radova, Naručilac je dužan da primi izvršene radove na način predviđen ovim ugovorom.	Upon completion of construction, i.e. execution of the contracted works, the Employer is obliged to receive the completed works in the manner provided for in this contract.
Nadzor nad izgradnjom objekta (izvođenjem radova) **Član 7**	**Supervising the construction (execution of works)** **Article 7**
Naručilac obezbeđuje stručni organ u toku izvođenja radova.	The employer provides an expert supervision during the execution of the works.
Stručni nadzor obuhvata zakonom predviđenu kontrolu, a naročito: kontrolu da li se građenje vrši prema građevinskoj dozvoli, odnosno prema tehničkoj dokumentaciji po kojoj je izdata građevinska dozvola; kontrolu i proveru kvaliteta i kvantiteta izvođenja svih vrsta radova, materijala,i primenu propisa, standarda i tehničkih normativa, uključujući standard pristupačnosti; kontrolu obračuna izvedenih radova, overavanje situacija i potpisivanje građevinskog dnevnika na svakih sedam dana; proveru da li postoje dokazi o kvalitetu materijala, davanje uputstava Izvođaču radova; saradnju sa projektantom radi obezbeđenja tehnoloških i organizacionih rešenja za izvođenje radova i rešavanje drugih pitanja koja se pojave u toku izvođenja radova.	Professional supervision includes control provided by law, and in particular: control of whether the construction is carried out according to the construction permit, that is, according to the technical documentation according to which the permit was issued; control and verification of the quality and quantity of the execution of all types of works, materials, and the application of regulations, standards and technical norms, including accessibility standards; control of calculation of performed works, verification of payment certificates and signing of the construction diary every seven days; checking whether there is evidence of material quality, giving instructions to the Contractor; cooperation with the designer in order to provide technological and organizational solutions for the execution of the works and to solve other issues that arise

	during the execution of the works.
Ukoliko u toku radova dođe do promene nekog od imenovanih stručnih lica, Naručilac radova dužan je da o tome pisanim putem izvesti Izvođača narednog dana od dana nastupanja promene.	If during the course of the works there is a change of one of the appointed supervisors, the Employer is obliged to inform the Contractor of this in writing on the day following the day of the change.
Ovlašćenja i obaveze nadzornog organa **Član 8**	**Authorizations and obligations of the supervisory body** **Article 8**
Nadzorni organ ovlašćen je da u ime Naručioca izdaje naloge i stavlja primedbe Izvođaču.	The supervisory body is authorized to issue orders on behalf of the Employer and make objections to the Contractor.
Naručilac može opozvati svaki nalog i primedbu Nadzornog organa pisanim obaveštenjem Izvođaču, a u hitnim slučajevima usmeno, a nakon čega i pismeno.	The Employer may revoke any order and objection of the Supervisory body by written notice to the Contractor, and in urgent cases verbally, and after that in writing.
Primedbe i nalozi Nadzornog organa upisuju se u građevinski dnevnik.	Remarks and orders of the Supervisory body shall be entered in the construction diary.
Izvođač je dužan da postupi po primedbama i nalozima Nadzornog organa i da otkloni nedostatke u radovima u pogledu kojih su stavljene opravdane primedbe, i to na sopstveni trošak.	The contractor is obliged to act according to the objections and orders of the Supervisory body and to remove the defects in the works in respect of which justified objections have been made, at his own expense.
Svaka situacija koju Nadzorni organ potvrdi ne može se naknadno sporiti od strane istog.	Any payment certificate confirmed by the Supervisory body cannot be subsequently disputed by the same.
Višak radova, nepredviđeni i naknadni radovi **Član 9**	**Surplus works, unforeseen and subsequent works** **Article 9**
Za svako odstupanje od projektno – tehničke dokumentacije, odnosno predmeta ovog Ugovora, Izvođač mora imati prethodnu pisanu saglasnost Naručioca radova.	For any deviation from the design and technical documentation, i.e. the subject matter of this contract, the Contractor must have the prior written consent of the

	Employer.
Izvođač ne može zahtevati povećanje ugovorene cene za radove koje je izvršio bez saglasnosti Naručioca.	The contractor cannot demand an increase in the contracted price for the works he has performed without the consent of the Employer.
Izvođač je u obavezi da pisanim putem obavesti Naručioca o izvođenju viška radova na osnovu čega će biti izvršena korekcija ugovorene cene u skladu sa ugovorenim jediničnim cenama radova datim u ponudi Izvođača.	The Contractor is obliged to notify the Employer in writing about the performance of surplus works, on the basis of which the agreed price will be adjusted in accordance with the agreed unit prices of the works given in the Contractor's offer.
Na ime viška radova dozvoljeno je odstupanje od ugovorene količine 10%, uz prethodnu pisanu saglasnost Naručioca radova, a ukoliko višak radova prelazi 10% od ugovorene količine, ugovorne strane će za takve viškove radova zaključiti Aneks sa posebnim jediničnim cenama, dok u slučaju manjka ugovorenih radova Izvođač je u obavezi da pisanim putem obavesti Naručioca o nastaloj okolnosti, te će na osnovu toga ugovorne strane zajedno izvršiti korekciju ugovorene cene u skladu sa ugovorenim jediničnim cenama iz ponude Izvođača.	In the name of surplus works, a deviation from the contracted quantity of 10% is allowed, with the prior written consent of the employer, and if the surplus works exceeds 10% of the contracted quantity, the contracting parties will conclude an Annex with special unit prices for such surplus works, while in case of a shortage of the contracted works, the Contractor is obliged to inform the Employer in writing about the circumstances, and based on that, the parties will agree on the decrease the agreed price in accordance with the agreed unit prices from the Contractor's offer.
Ukoliko se javi potreba za izvođenjem naknadnih radova neophodna je prethodna pisana saglasnost Naručioca, te će Izvođač za sve naknadne radove sačiniti dopunsku ponudu i nakon prihvatanja dopunske ponude od strane Naručioca, ugovorne strane će sačiniti Aneks ugovora na osnovu kog je Izvođač dužan da izvede naknadne radove.	If there is a need to perform subsequent works, the prior written consent of the Employer is necessary, and the Contractor will prepare a supplementary offer for all subsequent works, and after acceptance of the supplementary offer by the Employer, the contracting parties will draw up an Annex to the contract on the basis of which the Contractor is obliged to carry out subsequent works .
Ugovorne strane saglasne su da nepredviđene radove Izvođač može da izvede i bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca	The contracting parties agree that the Contractor may perform unforeseen works without the prior written consent of the

ukoliko zbog hitnosti radova Izvođač nije bio u mogućnosti da pribavi istu, ali je dužan da bez odlaganja pisanim putem izvesti Naručioca o novim okolnostima i preduzetim merama, a za koje radove Izvođač ima pravo na pravičnu naknadu.	Employer if, due to the urgency of the work, the Contractor was not able to obtain the same, but he is obliged to inform the Employer in writing without delay of the new circumstances and the measures taken, and for which works, the Contractor has the right to fair compensation.
Kvalitet radova, ugrađenog materijala **Član 10**	**Quality of works, installed material** **Article 10**
Izvođač je u obavezi da radove koji su predmet ovog Ugovora, kao i materijal koji se upotrebljavaju za izvođenje ugovorenih radova ugrađuje, izvrši u skladu sa tehničkom dokumentacijom, pozitivnim propisima, standardima i tehničkim normativima koji važe za predmetnu vrstu objekata.	The contractor is obliged to perform the works that are the subject of this contract, as well as the material used for the performance of the contracted works, in accordance with the technical documentation, positive regulations, standards and technical norms that apply to the subject type of facilities.
Izvođač je dužan da na zahtev Naručioca podnese potrebne ateste o kvalitetu materijala, elemenata, delova koje ugrađuje na objektu, a po potrebi i ispita kvalitet materijala kod ovlašćene stručne organizacije.	At the request of the employer, the contractor is obliged to submit the necessary certificates on the quality of the materials, elements and parts that the contractor installs on the object, and if necessary, to examine the quality of the materials at an authorized professional organization.
Garantni rok **Član 11**	**Warranty period** **Article 11**
Izvođač garantuje da su radovi koji su predmet ovog Ugovora izvedeni u skladu sa Zakonima, važećim standardima, tehničkim normativima koji uređuju ovu vrstu radova, te u skladu sa pravilima struke, da nemaju mana koje umanjuju podobnost za redovnu upotrebu.	The contractor guarantees that the works that are the subject of this contract are performed in accordance with the Laws, valid standards, technical norms governing this type of work, and in accordance with the rules of the profession, that the works shall not have defects that reduce suitability for regular use.
Garantni rok za izvedene radove koji ne utiču na solidnost objekta iznosi 3 (tri) godine od dana primopredaje.	The warranty period for performed works that do not affect the solidity of the object is 3 (three) years from the date of handover.
Izvođač radova garantuje za solidnost objekta	The contractor guarantees the solidity of the

u roku od 10 godina od dana primopredaje.	object in the period of 10 years from the day of handover.
Izvođač radova je dužan da o svom trošku, u toku garantnog roka, otkloni sve nedostatke na izgrađenom objektu koji su nastali zbog toga što se Izvođač nije pridržavao svojih obaveza u pogledu kvaliteta izvedenih radova i ugrađenog materijala, te će Naručilac ostaviti Izvođaču primeren rok za otklanjanje nedostataka u kom je dužan iste otkloniti popravkom ili zamenom.	The contractor is obliged, at his own expense, during the warranty period, to eliminate all defects in the facility that arose because the contractor did not comply with his obligations regarding the quality of the work performed and the installed material, and the employer shall give the contractor an appropriate deadline for rectification of defects in which the contractor is obliged to remove the defect by repair or replacement.
Kao garancijuizvedenih radova u garantnom roku, Izvođač će Naručiocu dostaviti bankarsku garanciju u visini 10% od ukupne cene, u roku od 30 dana od dana primopredaje radova, sa rokom važenja 3 godine. Naručilac je dužan da Izvođaču vrati garanciju po isteku garantnog roka od 3 godine. Bankarska garancija mora imati klauzulu da je neopoziva, bezuslovna i plativa na prvi poziv bez prigovora prema međunarodnim pravilima URDG 758. Bankarska garancija mora biti izdata od strane banke koja je prihvatljiva za Naručioca i biti teksta koji je Naručilac prethodno odobrio.	As a guarantee during the warranty period, the Contractor shall submit to the Employer a bank guarantee for warranty period in the amount of 10% of the total agreed price for the worksaccording to the final calculation, within 30 days from the date of handover of the works, with a validity period of 3 years. The Employer is obliged to return the guarantee to the Contractor at the end of the warranty period of 3 years. Bank guarantee must have a clause that it is irrevocable, unconditional, and payable at first call without objection according to the international rules URDG 758. The bank guarantee must be issued by the bank acceptable for the Employer and of the wording that the Employer previously approved.
Ugovorna kazna **Član 12**	**Contractual penalty** **Article 12**
Ako Izvođač radova svojom krivicom ne izvrši ugovorene radove u roku iz člana 4. ovog ugovora, dužan je da plati Naručiocu ugovornu kaznu koja iznosi 0,1% od ukupno ugovorene cene radova za svaki dan zakašnjenja, ali najviše do 5% ukupne vrednosti ugovorenih radova.	If the Contractor does not perform the contracted works due to his own fault within the TOC specified in Article 4 of this contract, the contractor is obliged to pay to the Employer a contractual penalty amounting to 0.1% of the total contracted price of the works for each day of delay, but no more than 5% of the total value of the

	contracted works .
Ugovorna kazna se obračunava do primopredaje radova, a zahtev za ostvarivanje prava na ugovornu kaznu Naručilac radova može istaći do završetka konačnog obračuna, odnosno do overavanja okončane situacije.	The contractual penalty is calculated until the handover of the works, and the employer can request the payment of the contractual penalty until the final calculation, that is, until the verification of the final payment certificate.
Ugovornu kaznu iz stava 1. ovog člana Izvođač radova će platiti u roku od osam dana od dana izmirivanja obaveze Naručioca u pogledu plaćanja okončane situacije.	The Contractor shall pay the contractual penalty from paragraph 1 of this article within eight days from the date of settlement of the Employer's obligation regarding the payment of the final payment certificate.
Promena cena **Član 13**	**Price change** **Article 13**
Ugovorne strane su saglasne ukoliko dođe do promene cena pojedinih materijala više od 5% Izvođač ima prava da poveća cenu proizvoda (mostovskog nosača) proprcinalno koliko je učešće materijala. Cene materijala na dan ugovaranja iznose : • **Cement CEM I 42,5R** 1t 115,00 Eur-a bez PDV-a, • **Armatura B500B** 1t 740,00 Eur-a bez PDV-a, • **Užad Y1670/1860** 15,7mm 1t 1.150,00 Eur-a bez PDV-a.	The contracting parties agree that if there is a change in the price of certain materials by more than 5%, the Contractor has the right to increase the price of the product (bridge girder) proportionally to the amount of material. The prices of the materials on the day of the signing of the contract are: • Cement CEM I 42.5R 1t EUR 115.00 without VAT, • Armature B500B 1t EUR 740.00 without VAT, • Ropes Y1670/1860 15.7mm 1t EUR 1,150.00 without VAT
Sredstva obezbeđenja **Član 14**	**Means of security** **Article 14**
Kao preduslov za uplatu Avansa, a u roku od 30 radnih dana od dana zaključenja ugovora, izvođač je dužan da Naručiocu dostavi bezuslovnu i neopozivu, bankarsku garanciju za Avans u punom dogovorenom iznosu Avansa sa rokom važenja najmanje 30 dana	As the precondition for payment of Advance Payment, the Contractor is obliged to provide the Employer with unconditional and irrevocable bank guarantee for the Advance Payment within 30 working days from the date of conclusion of this contract, in the full

NOVOTEHNA-INŽENJERING
D.O.O. ZA IZVOĐENJE GRAĐEVINSKIH RADOVA
Rumenački put 90 • 21000 Novi Sad • Srbija • tel./fax :021/53 02 73 • 51 92 99 • 67 76 510 • office@novotehna.co.rs
PIB SR105868337 • Matični broj 20474416 • Šifra delatnosti 4120 • TR: 340-11008965-80 Erste banka

CCECC Ogranak Beograd d.o.o
Zemun, Batajnički drum 3 deo 6a

Mesto: Novi Sad
Datum: 29.08.2023.
Naš znak: 1049/23

Predmet: DOSTAVNICA

Ovim potvrđujem da sam u ime firme "NOVOTEHNA-INŽENJERING" doo iz Novog Sada primio dole navedenu dokumentaciju:

- ELABORAT O NAKNADNOM UTVRĐIVANJU POLOŽAJA KABLOVICA U PREFABRIKOVANIM MOSTOVSKIM NOSAČIMA

Dokumentaciju predao:

Dokumentaciju preuzeo:

Datum izdavanja: 20.04.2023

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD
БАТАЈНИЧКИ ДРУМ 3 ДЕО 6А
11080 Београд (Земун) Srbija

Broj fakture
F-5-2023

Broj ugovora	83/23
Broj narudžbenice	83/23
Datum prometa	31.03.2023
Datum dospeća	**28.04.2023**
Matični broj kupca	29507031
PIB kupca	109874997
Valuta fakture	**RSD**
Ukupno za plaćanje	**8.668.212,78**

Prodavac

NOVOTEHNA-INŽENJERING DOO ZA PROJEKTOVANJE I IZVOĐENJE GRAĐEVINSKIH RADOVA NOVI SAD

Adresa: Novi Sad Rumenački put 90
Matični broj: 20474416
PIB: 105868337

| 200--2653220102001--09

Opis	Količina	Jedinična cena	Jedinica mere	Popust	Iznos bez PDV	PDV stopa
I Privremena situacija. Izrada, transport i montaža mostovskih nosača za most 95+739,56 pruga Novi Sad - Kelebija (Državna granica)	1	8.668.212,78	kom	0,00	8.668.212,78	Obrnuto obračunavanje PDV

Zbir stavki u mehanizmu obrnute naplate:	8.668.212,78
Ukupno osnovica - obrnuti obračun PDV-a:	8.668.212,78
Ukupan iznos:	**8.668.212,78**
Umanjena osnovica - obrnuti obračun PDV-a:	8.668.212,78
Ukupno za uplatu:	**8.668.212,78**

Napomena: Uplaćen avans za radove 26.01.2023 - 17 183 099,76din . , po ovoj situaciji odbijeno je 33,67 % . Propratna dokumentacija u prilogu.

Obrnuto obračunavanje PDV po Zakonu o PDV Član 10 Stav 2 Tačka 3;
Primalac fakture obračunava PDV

Datum obračuna pdv-a je datum prometa

Interni broj za rutiranje: Centar 51 projekat 1 Stepanovićevo

NOVOTEHNA-INŽENJERING
D.O.O. ZA IZVOĐENJE GRAĐEVINSKIH RADOVA
Rumenački put 90 • 21000 Novi Sad • Srbija • tel./fax :021/53 02 73 • 51 92 99 • 67 76 510 • office@novotehna.co.rs
PIB SR105868337 • Matični broj 20474416 • Šifra delatnosti 4120 • TR: 340-11008965-80 Erste banka

CCECC Ogranak Beograd d.o.o
Zemun, Batajnički drum 3 deo 6a

Mesto: Novi Sad
Datum: 29.08.2023.
Naš znak: 1049/23

Predmet: DOSTAVNICA

Ovim potvrđujem da sam u ime firme "NOVOTEHNA-INŽENJERING" doo iz Novog Sada primio dole navedenu dokumentaciju:

- ELABORAT O NAKNADNOM UTVRĐIVANJU POLOŽAJA KABLOVICA U PREFABRIKOVANIM MOSTOVSKIM NOSAČIMA

Dokumentaciju predao:

Dokumentaciju preuzeo:

DOO NOVOTEHNA - INZENJERING
Broj 1575/23
Datum 22.12.2023 god.
NOVI SAD

FREYSSINET SRBIJA DOO
Br. 635/23
Datum 14/12/23
BEOGRAD 20 god.

FREYSSINET

Izvođač:

FREYSSINET SRBIJA DOO
22. oktobra br. 15,
11080 Zemun, Beograd, Srbija
Matični broj 21575496
PIB:111933613

Naručilac:

NOVOTEHNA-INŽENJERING DOO NOVI SAD
Rumenački put 90,
21000 Novi Sad, Srbija
Matični broj 20474416
PIB: 105868337

ORGANIZACIONA JEDINICA: NOTH

PREDNAPREZANJE GLAVNIH NOSAČA MOSTA NA 95-739 NA PROJEKTU IZGRADNJE PRUGE DEONICA NOVI SAD - SUBOTICA

UGOVOR BR. 134-1 OD 10.03.2023.

OKONČANA GRAĐEVINSKA SITUACIJA

Za period: **01.12.2023. - 13.12.2023.**

Datum izdavanja: 13.12.2023
Mesto izdavanja: Beograd

PROJEKAT	NARUČILAC:	UGOVORENA VREDNOST RADOVA:	49.332,52 EUR	Za period: 01.12.2023. - 13.12.2023.
UGOVOR ZA IZVOĐENJE RADOVA NA PREDNAPREZANJU KONSTRUKCIJA MOSTOVA NA BRZOJ PRUZI NOVI SAD-VRBAS-SUBOTICA	NOVOTEHNA - INŽENJERING DOO NOVI SAD			
	IZVOĐAČ:	UGOVOR BR. 134-1 OD 10.03.2023.		
	FREYSSINET SRBIJA DOO			

OKONČANA GRAĐEVINSKA SITUACIJA

Redni br.	Opis posla	Jed.mere	Količina	Jed.cena (€)	Ugovorena vrednost (€):	Kol.u prethodnom periodu	Kol.u ovom perioodu	Kol.do ovog perioda	Iznos u prethodnom periodu(€):	Iznos za ovaj period (€):	Iznos do ovog perioda (€):	Ukupno do danas (%):
			A	B	C=AxB	D	E	F	G=DxB	H=ExB	G=FxB	I
Radovi												
1	Isporuka kotvi tip 7C15 sa trampletima i klinovima, u skladu sa važećim ETA/EAD sertifikatom i tehničkim odobrenjem za Republiku Srbiju	set	380,00	65,31	24.817,80	0,00	290,00	290,00	0,00	18.939,90	18.939,90	76,32%
2	Uvlačenje kablova, montaža ankernih čaura sa klinovima, prednaprezanje i injektiranje kablova	kg	31.837,30	0,77	24.514,72	0,00	15.909,40	15.909,40	0,00	12.250,24	12.250,24	49,97%
	TOTAL / UKUPNO				49.332,52				0,00	31.190,14	31.190,14	63,22%

IZVOĐAČ:		NARUČILAC:		
Datum izdavanja:	Odgovorni izvođač radova Izvođača :	Nadzorni organ Naručioca :	Datum overe Nadzornog organa:	Naručilac:
13.12.2023				

IZVOĐAČ:

FREYSSINET SRBIJA DOO
22. oktobra br. 15, 11080 Zemun, Beograd, Srbija
PIB: 111933613 **Matični broj** 21575496

FREYSSINET

Organizaciona jedinica: NOTH

NARUČILAC:

NOVOTEHNA - INŽENJERING DOO NOVI SAD
Rumenački put 90, 21000 Novi Sad, Srbija
PIB: 10586337 **Matični broj** 20474416

Datum izdavanja: 13.12.2023
Mesto izdavanja: Beograd
Valuta plaćanja: 12.01.2024

PREDMET:	OKONČANA GRAĐEVINSKA SITUACIJA u skladu sa Ugovorom br. 134-1 potpisanom 10.03.2023.	Za period	01.12.2023.-13.12.2023.

PREDNAPREZANJE GLAVNIH NOSAČA MOSTA NA 95-739 NA PROJEKTU IZGRADNJE PRUGE DEONICA NOVI SAD - SUBOTICA

	Prihvaćeni vrednost Ponude	EUR 49.332,52		
A	B	C	D	E
R.Br.	Opis	Vrednost radova zaključno sa obračunskim periodom u EUR	Vrednost radova zaključno sa prethodnim obračunskim periodom u EUR	Vrednost radova po ovoj situaciji u EUR
1	Vrednost izvršenih radova	EUR 31.190,14	EUR 0,00	EUR 31.190,14
2	Vrednost izvršenih naknadnih radova	EUR 0,00	EUR 0,00	EUR 0,00
3	**Međuzbir od 1 do 2**	**EUR 31.190,14**	**EUR 0,00**	**EUR 31.190,14**
4	Vrednost zaliha materijala na gradilištu	EUR 0,00	EUR 0,00	EUR 0,00
5	**Međuzbir od 3 do 4**	**EUR 31.190,14**	**EUR 0,00**	**EUR 31.190,14**
6	**Vrednost izvršenih radova Osnovica PDV-a**	**EUR 31.190,14**	**EUR 0,00**	**EUR 31.190,14** ✓
7	Porez na Dodatnu Vrednost - PDV 20%	EUR 0,00	EUR 0,00	EUR 0,00
8	Ukupna vrednost sa PDV-om	EUR 31.190,14	EUR 0,00	EUR 31.190,14
9	Primljeni avans po Ugovoru	EUR 14.799,76	EUR 0,00	EUR 0,00
10	Povraćaj Avansa od 30% od međuzbira 5	EUR 14.799,76	EUR 0,00	EUR 14.799,76
11	**Ukupna poreska osnovica**	**EUR 16.390,38**	**EUR 0,00**	**EUR 16.390,38** ✓
12	Neto vrednost za naplatu	EUR 16.390,38	EUR 0,00	EUR 16.390,38
13	Porez na Dodatnu Vrednost - PDV 20% od međuzbira 10	EUR 0,00	EUR 0,00	EUR 0,00
14	**Ukupna vrednost za naplatu sa PDV-om**	**EUR 16.390,38**	**EUR 0,00**	**EUR 16.390,38** ✓

Slovima: šesnaest-hiljada-trista-devedeset evra i 38/100
Napomena o poreskom oslobođenju:
PDV nije obracunat u skladu sa odredbama člana 10, stav 2, tacka 3 Zakona o PDV-u RS
Klasifikacija delatnosti: 43.99 - Ostali nepomenuti građevinski radovi
Kurs na dan plaćanja avansa-avansni rč br. 23-AV-006 11.05.2023 1 EUR = 117,2500 RSD

Odgovorni izvođač radova Izvođača :

13.12.2023
potpis, datum

Nadzorni organ Naručioca :

potpis, datum overe Nadzornog organa

Izvođač:

FREYSSINET SRBIJA DOO

Naručilac:

NOVOTEHNA-INŽENJERING DOO NOVI SAD

18.12.2023.

Informacije o bankovnom računu Izvođača:
170-30050279000-95 kod UniCredit Bank Srbija a.d

Izvođač	NOVOTEHNA-INŽENJERING DOO NOVI SAD	Podizvođač:	FREYSSINET SRBIJA D.O.O.	FREYSSINET

Gradilište/ Site:

Projekat izgradnje pruge deonica: Novi Sad-Subotica:
Prednaprezanje montažnih nosača za objekat: Most na km 95+739

Veza za list br./ Previous Page No: **1**

List br./ Page No:

OBRAČUNSKI LIST GRAĐEVINSKE KNJIGE
CALCULATION LIST OF BUILDING BOOK

Vrsta rada/ Descripton ow works:

Isporuka kotvi tip 7C15 sa trampletima i klinovima, u skladu sa važećim ETA/EAD sertifikatom i tehničkim odobrenjem za Republiku Srbiju

Poz predračuna/ No of Item br./ No: **1**

Mera/ Quant. 380,00

Jed.cena/ Unit Price EUR 65,31 po/ per set

	Mesečno/ Monthly:	Ukupno / Summ:
prenešeno / transferred:		

DECEMBAR 2023.

1 Isporuka kotvi tip 7C15 sa trampletima i klinovima

1,1	Isporuka prema otpremnici 1/23:		200,00 set
1,2	Isporuka prema otpremnici 2/23:	180 trampleta x 0,5	90,00 set
			290,00 set

ukupno za naplatu: set **290,00**

Podizvođač:

Glavni Izvođač: 18.12.2023.

za prenos / for transferred: **290,00**

Datum izdavanja: 27.01.2023

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD
БАТАЈНИЧКИ ДРУМ 3 ДЕО 6А
11080 Београд (Земун) Srbija

Avansni račun

AV-1-2023

Broj ugovora	83/23
Datum avansne uplate	**26.01.2023**
Matični broj kupca	29507031
PIB kupca	109874997
Valuta fakture	**RSD**
Iznos avansne uplate za PDV	**17.183.099,76**

Prodavac

NOVOTEHNA-INŽENJERING DOO ZA PROJEKTOVANJE I IZVOĐENJE GRAĐEVINSKIH RADOVA NOVI SAD

Adresa: 21000 Novi Sad Rumenački put 90
Matični broj: 20474416
PIB: 105868337

340--11008965--80

Opis	Količina	Jedinična cena	Jedinica mere	Popust	Iznos bez PDV	PDV stopa
Uplata avansa po ugovoru o izvođenju radova 83/23 , 51 Project 1 - Stepanovićevo	1	17.183.099,76	kom	0,00	17.183.099,76	Obrnuto obračunavanje PDV

Zbir stavki u mehanizmu obrnute naplate:	17.183.099,76
Ukupno osnovica - obrnuti obračun PDV-a:	17.183.099,76
Ukupan iznos:	**17.183.099,76**

Obrnuto obračunavanje PDV po Zakonu o PDV Član 10 Stav 2 Tačka 3;
Primalac fakture obračunava PDV

Datum obračuna pdv-a je datum plaćanja

Šifra objekta: AV-1-2023

NOVOTEHNA-INŽENJERING
D.O.O. ZA IZVOĐENJE GRAĐEVINSKIH RADOVA
Rumenački put 90 • 21000 Novi Sad • Srbija • tel./fax :021/53 02 73 • 51 92 99 • 67 76 510 • office@novotehna.co.rs
PIB SR105868337 • Matični broj 20474416 • Šifra delatnosti 4120 • TR: 340-11008965-80 Erste banka

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD
Adresa: BATAJNIČKI DRUM 3 DEO 6A , 11080 BEOGRAD (ZEMUN), Srbija
PIB: 109874997
MB: 29507031
Mesto prometa: Novi Sad

Broj avansne fakture: AV-1-2023
Broj ugovora: 83/23
Datum izdavanja: 27.01.2023
Datum uplate: 26.01.2023
Mesto: Novi Sad

RB	Opis	Cena po jed. (rsd)	Količina	Jedinica mere	Ukupno (rsd)	PDV (%)	PDV (rsd)	Ukupno sa PDV-om (rsd)
1	Uplata avansa po ugovoru o izvođenju radova 83/23 , 51 Project 1 - Stepanovićevo	17.183.099,76	1.0000	Komad	17.183.099,76	0%	0,00	17.183.099,76

Ukupan iznos:	17.183.099,76 RSD
Zbir stavki za obrnuto obračunavanje pdv:	17.183.099,76 RSD
Osnovica za PDV po stopi 0%:	17.183.099,76 RSD
PDV 0%:	0,00 RSD
Ukupno sa PDV-om 0%:	17.183.099,76 RSD
Avansno uplaćeno:	**17.183.099,76 RSD**

Slovima: sedamnaestmilionastotinuosamdesettrihiljadedevedesetdevet RSD i 76/100;

Datum obračuna PDV-a: PDV se obračunava na dan plaćanja

Obrnuto obračunavanje PDV po Zakonu o PDV Član 10 Stav 2 Tačka 3;